

## Meme coumbat

Li lengo regiounalo soun coundanado pèr l'article 2 de la Coustitucioun de la Républico. Darnier eisèmple, l'Assemblado de Poulinesò franceso a plus lou dre de parla sa lengo... **pajo 2.**



# Prouvènço aro

**Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro**

Janvié 2008

n° 229

2,10 3

### Lou francés d'en pertout

L'article 2 de la Coustitucioun countùnio d'assassina li lengo regiounalo, l'Assemblado de la Poulinesò franceso déura parla rèn que lou franchimand.

Pajo 2

### Lou Counsèu de l'Escri Mistral

Fau vèire la capacita de nostro lengo à s'asata à l'evolucioun dóu lengage de la soucieta, di teinico e teinoulougìo...

Pajo 3

### Moussu T e lei jouvènt

Lou DVD, "Inventé à La Ciotat", es aqui, dins la draio dóu group, estrambourdant dins un viage espantant...

Pajo 8

### Cigalejado

Es lou nouvèu disque de Jan-Bernat Plantevin, uno meno de fiò d'artifice emé tout plen de coulour, coume si musico.

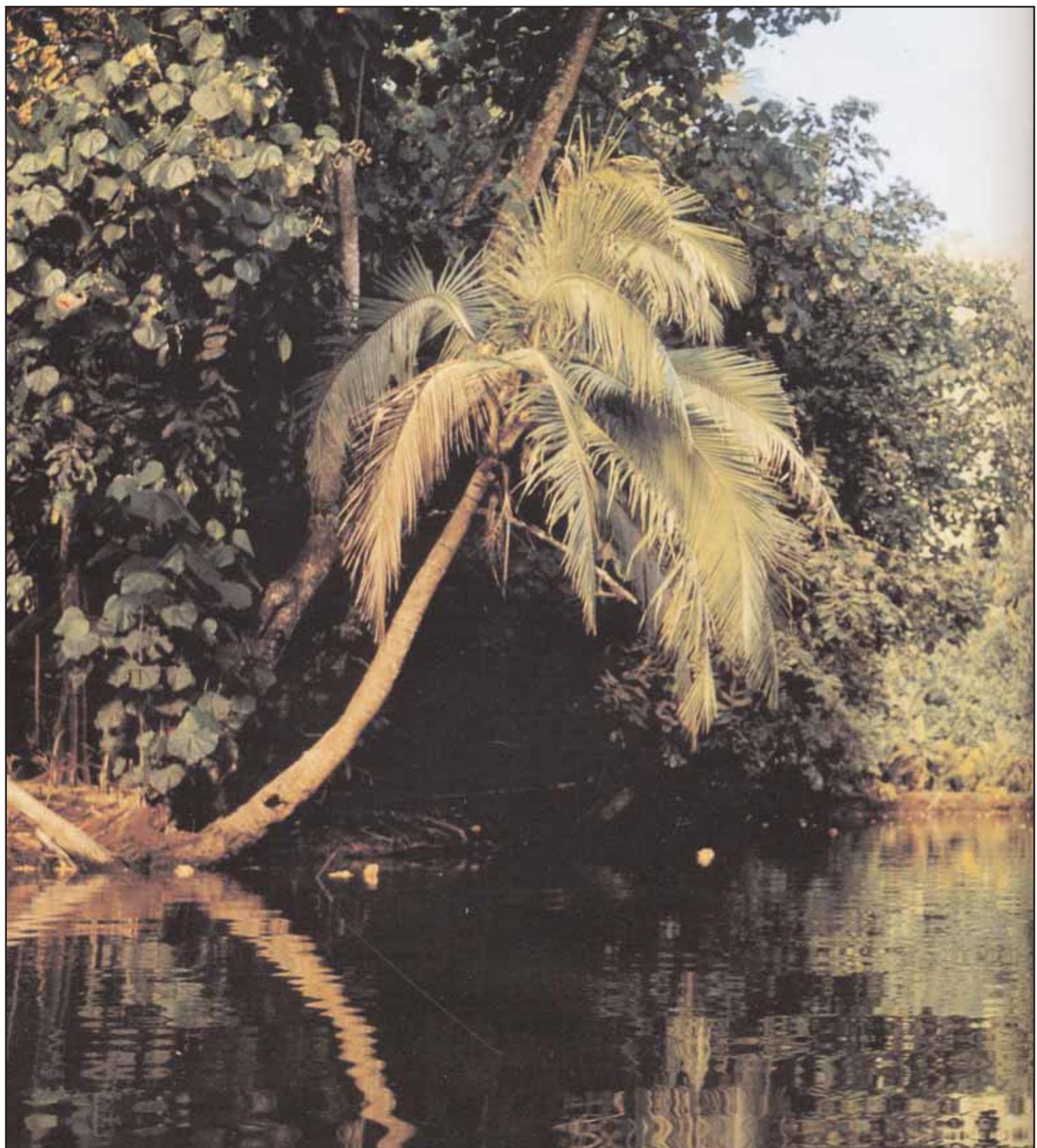
Pajo 8

### Coumtino

Aquéli sourneto revirado e canta-do pèr Andriéu Chiron fan mirando, em' un libret qu'acoumpagnano li cansoun dóu CD.

Pajo 9

## Lengo de Poulinesò



**Bono annado, bèn granado  
acoumpagnado..., pèr téuti**

## La bono counducho d'uno veituro

Sabèn tòuti coume es mau-sejur de mena uno automobilo à l'ouro d'aro. Quasi tout es enebi! À la televisioun, n'en parlon tout lou sanclame dòu jour.

- Es enebi de telefouna e pas même pèr averti lis àtri menaire d'un countourrole.

- Se pòu pas béure e mena: fau bèn dire qu'es mal-eisa de vira lou voulant sènsa faire cabussa sa bierro.

- Se pòu pas faire de signau de fare pèr faire saupre que i'a d'ome en blu à la sourtid d'u virado.

- Es enebi d'escouta de musico direitamen dins l'aurihio. Belèu que d'uni farien caiso de ressounamen, tant sa tèsto es vuejo.

- Fau restregne sa vitesso, emai lou vènterrau boufèsse pèr darrié.

- Pas-cap de passagié sènsa centuro, emai qu'aguesson de bretello.

- Bèn lèu faudra pas fuma e coume acò se veira miés s'es bèn lou moutour que tubo.

- Li caravano podon pas se parqueja delong di trepadou en viro, e lis Aigo-mourten barrulaire poudran pas pus veni dins sa bono viro. Nous faudra ié faire un poutoun sus lis oundo de la radiò quouro saran au pausadou di "gènt dòu viage".

En respectant tout acò, belèu que tout poudrié bèn se passa franc d'auvàri. E se rescountras un countourrole, vous vau douna quâquui fraso que poudrias dire au gabian!

- Voulès moun permés? D'accord! Poudès-ti me teni ma bierro dòu tèms que l'empougne?

- Cresès bèn, moussu l'agènt que n'ai de regrett! Me siéu pas mesfisa que moun decelaire de radar èro desbranca.

- O! Mai siés-ti pas l'ome qu'èro dins lou groupe "Village People"?

- Ieu tambèn voulié intra dins la pouliço. Mai ai preferi countunia mis estudi!

- Seguissiu lou trafi? O! Sai bèn que i'a pas de trafi. Es pèr acò que me falié lou rejougne, alor, ai abriva!

- Escutas, moussu l'agènt! En verai, quouro ai vougu aganta ma doso d'erouïno, moun pistoulet toumbè de ma pocho e s'anè blouca soutu la pedalo dòu fren. Es pèr acò qu'anave vite!

- Noun! counèisse pas ma vitesso. Fau dire que moun coumtadou s'aplanto à 190!

- N'avès encaro pèr long-tèms, que vosto femo m'espèro!

- Vau tout-just aganta moun porto-fueio. Assajas de pas me tira dessus!

- E noun! Vole pas jouga au jo dòu couioum emé vous, qu'amé pas perdre !

- Esperas! Me fau marca la finissènço de la recète de cousinò que ma maire me telefono, pièi sarai à vous!

- Es-ti pas vosto femo que fai la panturlo davans la garo? (Aqui, poudès ramplaça la femo pèr la maire, acò marchara belèu un pau miés encaro).

- D'en proumié, avié cresegù de vèire un ase, es pèr acò que me siéu arresta un pau liuen, quouro vous ai recouneigu.

Se, emé tout acò, e belèu d'autre que troubarès, vous n'en sourtès pas... faudra trouba quicon d'autre e belèu trouba quaucun pèr vous adurre d'aranje, que van èstre de sesoun!!!

Brunoun Gimet

# Lou francés d'en pertout

Venèn mai d'encamba lou cap de l'an... bono marco, que sian encaro aquì pèr ren... e mena batèsto pèr sauva neste parla.

L'avèn passa bello, l'annado 2007, counmemouresoun pèr aqui, manifestacioun pèr eila, lou trin di festo a bèn tengu aquelo draio que fai nosto gau... Basto! avèn tengu e mantengu.

Anan pas plagne nòstis endarreirage. "Lou passat tourno plus" dis lou prouverbi nostre.

## Prouvènço-Poulinésio même coumbat

En 2008, sian mai dins l'ilégalita de vougué toujour parla uno lengo qu'es pas francés.

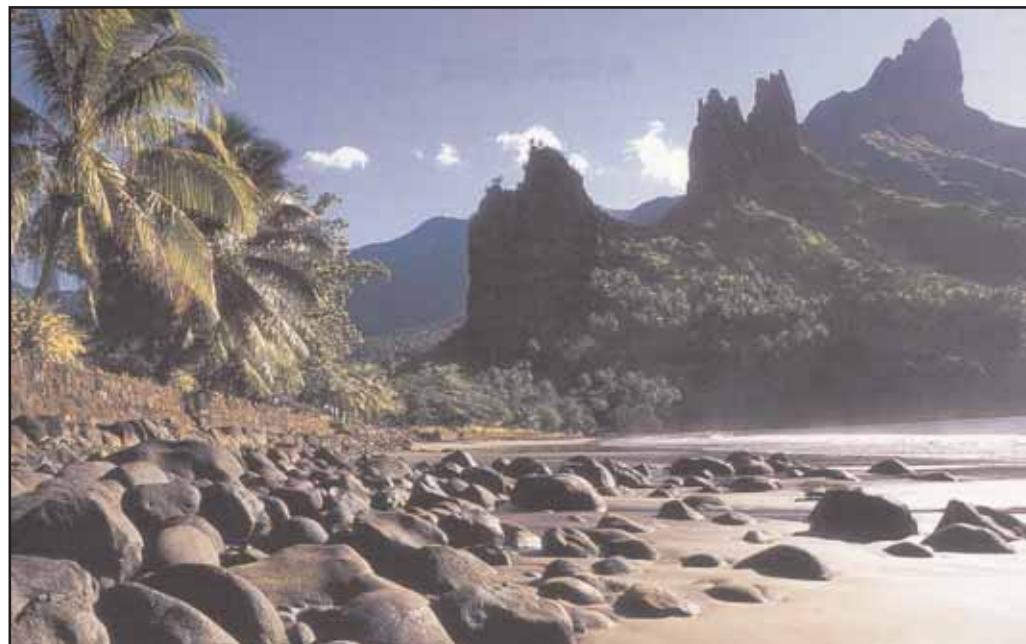
L'article 2 de la Constitucioun, aquelo espino que nous rèsto dins la gargamello, es encaro auboura pèr lou Gouvèr: "La souleto lengo de la Republico franceso es lou francés, rèn que lou francés".

Li finocco te l'an tourna-mai brandido e mandado sus lou nas di poulinésian.

Li senatour, pièi li deputa que se soun apetege su la redacioun d'un tèste de lèi toucant la moudernisacioun dis institucioun de la Poulinésio, an bèn escouta lou Crestian Estrosi, Secretari d'Estat de l'Outro-Mar que vòu pas risca uno censuro constituciounalo degudo à-n-aquel article 2, valènt-à-dire fau escoudre la questioun di lengo poulinésiano.

Vaqui l'item dins lou projècte de lèi ourganiço tendent à ranfourça l'estabilita dis institucioun e la trasparènci de la vido poulitico en Poulinésio franceso.

"Article 12 : Rappel que lors des séances de l'assemblée de la Polynésie française les orateurs s'expriment en français et faculté pour eux de s'exprimer en langue tahitienne ou dans l'une des langues polynésiennes, sous réserve que leurs interven-



tions soient simultanément traduites en français." Acò copo de caire, mai poudié tambèn èstre uno reconéissènço de la lengo dòu païs.

Lou bèu Secretari d'Estat prenguè pòu e de i'ana de sa ranganello: "Siéu forço estaca à l'expressioun di lengo poulinésiano e sabe qu'uno grande partido de la pouplacioun poulinésiano parlo miés si lengo que lou francés". E zou mai "li lengo poulinésiano, es l'identita de la Poulinésio, que defendès, mai es tamèn l'identita de la Franço, que n'en devèn assegura la transmission de generacioun en generacioun". Fau saupre qu'adeja, lou Counsèu d'Estat parisen avié annula lou 29 de mars 2006, uno dispousicioun de l'Assemblado territorial de la Poulinésio que metié à égaliata li lengo franceso e poulinésiano, chascun poudié s'espredi dans lou parla que voulié. Aquelo annulacioun repausavo sus l'article 2.

Aqueste cop es parié, nòsti deputa an pres li davans pèr suppremi l'apoundoun que permettié is ouratour de "s'espredi en lengo tahiciano vo dins uno di lengo poulinésien" en sourtant mai la Constitucioun "la

lengo de la Republico es lou francés".

Lou Crestian Estrosi fai de mouisseto, se justifico estènt que "supremis un encadramen que risco de prououca forço countençious". Escrieu rèn dins lou tèste, e laiso courre, "Lou miés me sèmbla èstre de leissa l'assemblado de la Poulinésio debatre comue lou vòu, lou Counsèu d'Estat dira soun avejaire en cas de countentious".

Mai, moun bèu, lou Counsèu d'Estat i'a déjà enebi de parla sa lengo ! Adounc an que de se teisa.

Aro, la voutacioun es facho, lou Secretari d'Estat encarga de l'Outro-Mar a fa l'acroubate.

"Souvète que franquissian aquelo estapo", pèr acò s'es di "l'est à constitui un group de travai" emé de juristo e d'ome poulití sus la plaço di lengo poulinésiano que se turton à-n-un "proublème constituciounal". Sufira pièi d'aganta "l'oupourtinuta de la refounfo dis institucioun" valènt-à-dire de la Constitucioun e soun article 2, que lou Parlamen refuso toujour de touca.

Es pas poulidou lou poulitico !

Em' acò bono annado e longo mai !

**Bernat Giély**



# Lou Counsèu de l'Esri Mistralen

Fau vèire la capacita de nostro lengo à s'asata à l'evoulucioun dóu lengage de la soucieta, di teinico e teinoulougio...

## Lou Counsèu de l'Esri Mistralen

Lou Counsèu de l'Esri Mistralen vèn d'acaba sa proumiero annado de travai.

La terminoulougio e la neoulougio ócupèron li Counseié à tèms coumplèt emé 800 pajo espedounado dóu Tresor dóu Felibrige.

Lis acamp regulié fugueron fruchous pèr la validacioun d'un coumun acord di mot nouvèu.

Lou prougrame dóu Tresor dóu Felibrige enfourmatisa es esta realisa pèr un jouine estudiant, mèstre en enfourmatico, Pierre-Aurelien Georges.

La presentacioun à l'escran di proumiéri pajo espantè li participant. Noun soulamen se pòu legi lou mot e sa definicioun, mai i'a tambèn tout meno de liame que lou restacon à d'autri famiho de mot, à de sinounime vo d'antounime.

Pas proun d'acò, lou mot es prounouncia, e repeti, legi qu'es, pèr dos voutes, uno femenino e uno masculino.

Pèr bèn encapa come lou fau dire, lis escoulan auran, aro, pas tant de peno.

Lou Counsèu de l'Esri Mistralen, emancioun dóu Felibrige, s'apielo sus dous Cèntre mouderne, especialisa en enfourmatico, lou CIEL d'Oc e lou COL'Oc que beilejon li realisacioun materialo.

Un trentenu de Counseié fan li recerco, e baion soun avejaire sus lou judice d'apoundre un mot nouvèu au Diciounari de Frederi Mistral.

Dous mèmbe dòu Counsèu, à la bello voutes, fan lis enregistramen.

L'escàmbi d'enfourmacioun entre li Counseié se fai de mai en mai pèr la messajarié eletronico d'internet, ço que fai avança mai eisadamen lou travai.

Anan avans, e veiren Berro...

Pèr aquéli que sarien seriousamen interessa pèr ajuda, vaqui uno presentacioun dóu sujet.

## La neoulougio

Lou prouvençau come tòuti li lengo vivènto s'endrudis de-longo de nouvèu terme.

Fau ié vèire la capacita que counès de s'asata à l'evoulucioun de la soucieta, di teinico e teinoulougio.

De verai, li terme se creon dins tout meno de relarg de la vido vidanto pèr respondre au

bousoun dóu mounde d'aro. Lou diciounari s'enrichis pèr nouma e designa de nouvèlli realita.

Aquéli creacioun leissicalo se fan de mant un biais :

Pèr derivacioun,  
Pèr coumpousicioun  
Pèr trouncado.  
Pèr siglesoun  
Pèr emprunt vo manlevado.

## La derivacioun

Pèr fourma un nouvèu mot pèr derivacioun, s'ajouto un prefisse vo un sufisse à-n-un mot o à-n-un radicau deja atesta.

loucau -> loucalisa -> loucalisacioun -> deloucalisacioun  
globe -> gloubau -> gloubalisacioun

D'ùni sufisse come *-able*, *-isa*, *-isacioun*, *-isme*... s'espandisson vuei à boudre, à l'image dóu francés.

## La coumpousicioun

La coumpousicioun es un biais de creacioun leissicalo forço emplega dins li lengage teinic e scientifi, mai pamens encaro dins la vido vidanto.

S'assòcio d'elemen que represènton uno unita de sèns (souventi fes d'ourigino gréco vo latino) entre éli, vo em' un mot adeja eisistènt.

*ludo-* (jo) + *-tèco* (recatadou) -> *ludotèco* (service de prêt de jo).

*giga-* (multiplica pèr 10<sup>9</sup>) + *-ötet* -> *gigaötet* (unita de capacita de memòri en enfourmatico de 1 milliard d'ötet).

Aquéli mot nouvelamen crea pèr coumpousicioun s'escrivévon lou mai souvènt sèns tra d'unioun.

Dins aquelo meno de creacioun leissicalo se trobo lou mot-valiso, valènt-à-dire un mot coumpausa de mant un elemen d'autri mot que n'en repren lou sèns.

*prougrame* + *lougiéu* -> *prougiciué*.  
*Internet* + *astronaute* -> *internaute*.

## La trouncacioun

Se dis trouncado vo trouncacioun, lou biais de faire un mot nouvèu en suprémisènt uno vo



plusieurs silabo d'un mot trop long.

un aristocrate -> **un aristò**  
adolescent -> **un adò**  
un autobus -> **un bus**

Tant soulamen lou mot basti d'aqueú biais r'esto un pau à despart come lou rebat d'un lengage familié.

Pamens d'ùni terme s'impauson, de cop que i'a, pèr ramplaça lou mot loungaru iniciau.

*Madamisello* -> **Damisello**  
*Madono* -> **Dono**  
un kilogramme -> **un kilò**

D'ùni mot adeja trouanca podon s'aganta uno nouvèllo trouncado.

cinematografe -> cinema -> **ciné**  
*Mounsegneur* -> *Mounsegne* -> *Mounsen*

Fau pamens pas mescla troucacioun em' abreviacioun. Li troucacioun soun jamai seguido d'un poun. L'abreviacioun es un proucedat puramen grafi que permet d'escrìure un mot d'un biais mai courtet.

L'abreviacioun se legis come se lou mot èro escrich en entié.

Pèr se ié reconùisse:  
L'abreviacioun que se coumpauso que di proumiéri letro dòu mot es seguido d'un poun finau.

referènci -> ref. (ref. se legis [referènci] : ref. es uno abreviacioun).

Mai l'abreviacioun que s'acabo pèr la darniero letro dòu mot pren pas de poun finau.

**bd dis Arèno** (se legis [balouard] :  
bd es uno abreviacioun).  
**Mmo Dupous** (se legis [madamo] :  
Mmo es uno abreviacioun).

En aquéu siècle, lis emprunt vènon à moulounado de l'anglés.

Aquéli manlevado se fan sobre-tout dins li relarg de l'esport, de l'espèctacle, dis afaire e de l'enfourmatico.

**lou jogging** es de marcho à pèd vo de cours à pèd, mai n'i a que s'abihon en jogging, adouc coume dire en prouvençau ?

**un casting** es l'escoutado de candidat pèr n'en faire la triado

**un zoom** se raprocho gaire de nostre biais d'escrìure, mai se prounóncio bèn zom.

**un building** es un grato-cèu.

**un driver** pòu faire un bon drivaire.

S'avisan pamens que de mot fan que passa.

**Lou dressing-room** es resta un saloun.

**Lou dancing** es devengu uno **discoutèco**.

**Public relations** a représ lou bon sèns "relacioun publico".

**Lou pick-up** es esta escracha pèr l'eleitroufone, lou tourno-disque, lou manjo-disque, lou legière de CD e aro l'iPod.

Dins tout, es li mot de nostro lengo qu'avian oublida que se batejon aro d'ourigino anglès.

**Lou bôuguet**, la bougeto, un pichot sac o boursoun, sarié parti d'Aquitani dòu tèms de l'ócupacion angloso pèr deveni budget de la man d'eila de la mar pèr nous revéni en **buget**, bugetàri, bugetisa, bugetisacioun emai bugetivore.

Pèr la forçò di causo, lou francés es uno di referènci en matèri de neoulougisme. Sian quasi fourça de s'aligna sus soun biais de dire.

L'avén vist pèr l'ordinatour.

Lou prouvençau counès lou verbe « **coumputa** ». Èro tout vist que lou « computer » american se poudié dire « **coumpataire** », e pamens se sian empega lou francés « ordinateur ».

Emé la pressiou dòu francés avèn adeja vist lou « can » deveni « chin », lou « cavau », « **chivau** », la « gau », « joïo », lou « sàvi », « sage », lou « mège », medecin...

Manlevan encaro de mot nouvèu dins d'autri lengo.

À l'asard Bautezar !

L'arabe a fa resquilha l'asar, « Azzahr ». Nous a mena lou sucre Sukkar, lou carròbi, Kharroûba e aro un mot tout cue, lou couscous.

La Planète es pas grando, li neoulougisme se pescon d'en pertout.

"Fau carga lou kimonò  
pèr faire d'aïkido vo de judò".

Vai soulet de dire que vau miés ramplaça, tant que faire se pòu, lis emprunt e sobre-tout lis anglicisme que nous aclapon pèr de terme mai prouvençau.

Vaqui l'obro dòu Counsèu de l'Esri Mistralen, a de pan sus la cledo.

Pèr mai d'entre-signé e pèr participa : Counsèu de l'Esri Mistralen, COL'Oc, Pargue Jourdan, Ais de Prouvenç, coloc@free.fr

## Pastouralo de l'an nòu

### Ais de Prouvenç

L'Effort artistique jogara la Maurel au Théâtre du Jeu de Paume de z-Ais lou dimenche 27 de janvié à 3 ouro – Entre-signé au 04.42.99.12.12

### Alau

Pastouralo Maurel presentado pèr Le Théâtre du Terroir d'Alau emé la couralo, l'ourquèsto e li besti: li dissate 12, 19, 26 e li dimenche 13, 20, 27 de janvié à 3 ouro à l'Espaci Robert Ollive, Balouard Salvador Allende, au Lougis Nòu (se pòu gara li veituro) – Reservacioun au 04.91.10.49.20.

### Fuvèu

Lou Cercle Saint-Michel jogara pèr la 130enco annado, la Pastouralo Maurel. Li representacioun se debanaran dins la salo dòu Cercle Sant-Michèu à 2 ouro li dimenche 13 de janvié, 20 de janvié e 27 de janvié 2008.

Reservacioun au 04.42.58.77.73.

D'un autre las, lou Cercle Saint-Michel es à vosto dispousicioun pèr toutou prouposicioun de passo-carriero pastouralié, representacioun pastouraliero o tiatralo, en prouvençau o en francés, dins vosto vilou o voste vilage. Entre-signé vers lou cabiscòu au 04.42.68.07.00.

Visitas nòste site: [www.saintmichel.org](http://www.saintmichel.org) - Email: cercle.stmichel@wanadoo.fr

## La siglasoun

De mai en mai de siglo (fournado pèr la proumiero letro de chascul di mot, vo bèn dis elemen que coumpauson l'espessioun) passon dins lou lengage de vuei. Aquéu proucedat de creacioun leissicalo s'espandis dins lou moun de entié.

lou TGV (trin à grando vitesso)  
la BD (bando dessinado)  
la TV (televisioun)

D'ùni siglo se prounóncion noun pas en diguènt li letro uno à cha uno, mai pèr combinenoun di letro que formon silabo (se ié dis d'acrounime).

lou CAPES – lou sida – l'UNESCO

Soulet l'usage permet de saupre se lis acrounime s'escrivévon en capitalo vo en minuscule.

Aquéli siglo e acrounime podon servi de baso pèr la fourmacioun d'autri mot pèr derivacioun.

RMI – eremisto (vo RMISTO) – BD - bedefilio.

## L'emprunt

Lou prouvençau, come tòuti li lengo, emprunto de nouvèu mot à de lengo foorestiero.

## À la lèsto

\* I'a 100 an, pareissié:

- Gàubi d'enfant (Batisto Bonnet)
- L'Oudissèo, revira pèr Charloun Rieu
- Moun vièi Avignoun (Dr. Pansier)
- Mentino (Jan Monnet)
- Gran de bœta e La pòchi de darrié (Auzias Jouveau)

\* I'a 50 an, pareissié :

- Lou Pastre d'Aubanel (edicioun poustum)
- Moun estellan (Enri Chabrol)

\* AIEO : l'Assouciacioun Internaciounalo d'Estudi Oucitan tendra soun 9en congrès à z-Ais-la-Capello, en Alemagno, dins l'Euregio z-Ais-Liège mounte fuguè founded en 1981. Lou tème « Liège 1981 – Aix-la-Chapelle 2008 : Bilan et perspectives ». [www.oc2008.aieo.org](http://www.oc2008.aieo.org)

\* AIDLCM : l'Assouciacioun de Défense di Lengo e Culturo Menaçado tendra soun congrès à Liège, li 22 e 23 d'avoust.

Pierrette.berengier@orange.fr

\* Li santoun èron mai à lounour à Scèus emé la 27enco fiero di santoun e l'espousicioun « Crêches d'Europe, le Portugal à l'honneur » de la 3enco biennalo de l'art santounié (lis annado paro, es à-n-Aubagno).

\* Palais dou Roure : avès fin qu'au 8 de janvié pèr vère l'espousicioun de crècho.

\* Mistral e lou Bresil : es lou titre de la charradio de la majouralo Peireto Berengier, lou 1° de febrié, à Frèju, dins l'encastre de l'Universita de l'Est Varés (salo dis assouciacioun à 6 ouro de vèstre).

\* Deman, un païs : uno pourido revisto publicado à Gravesoun pèr l'assouciacioun Un païs pèr deman. De conte, de pouèmo e tout plen de novo.

\* La Robinoun Prouvençal d'Estève Garcin (l'autour dou diciounari, 1823), un manuscrit publica emé la prefaci e li noto de Peire Chabert.

\* Les Foresta – Nobles et notables provençaux, publica pèr lou Counseu Generau 13, es lou cartabèu dis archieu baia pèr la famiho is Archieu Despartamentau. Touto l'istòri d'aquesto grando famiho.

\* Prèmi Jaufre Rudel 2006: es esta decerni au Prouvençau Jan-Ive Royer pèr soun ouvrage "Les temps Passats".

\* Jan de Cabannes, lou pouèto sestian dou siècle XVII, avié escri « Enigmos ». Felip Gardy vèn de n'en publica uno edicioun emé prefaci e reviraduro. Acò, is edicioun Letras d'Oc en meme tèms qu'un recuei de pouësia siéuno: "Delà l'aiga". [Letras.doc@wanadoo.fr](mailto:Letras.doc@wanadoo.fr)

\* Compendi derisori dau desidèri : un recuei de Jan-Lu Sauvage, lou nissat espoumpit de tout ço que toco li gènre musicau e que fai un bilans di 30 darrières annado de "desidèri" revolucionari, is edicioun Jorn (38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux).

\* L'Eissame de Seloun fai assaupre que l'assouciacioun pourgis à gratis à l'Atrium, de couss de lengo nostro, baia pèr Segne Bertrand de la Tour d'Auvergne, lou dimècre de 2 ouro à 5 ouro 30 e à parti de la nouvello annado 2008, n'en baiara un autre lou dilun de 6 ouro à 8 ouro.

Pièi, au Museon Grevin de la Prouvençau de Seloun, se conto l'istòri de Prouvençau en 15 scèno que se pòu faire la vesito en prouvençau emé un librihoun e un CD de la bono meno.

\* Calandreta la Regioun Miejour-Pirenèu a vouta uno suvencioun de 185.000 éuro pèr lou founcionamen dis escole en lengo nostro.

# Cigalo d'Argent pèr Pau Martin

## Mètre d'obro dou Felibrige

À Brignolo,  
dissate 24 de novèmbre.

Es la mestresso de ceremounié Mounico Méjean, la gènto secretari de l'escolo de Caràmi que durbiguè lou tai d'u fèsto requisto e pamens galoo.

Eron presènt Jan-Pèire Guercin, conse de Brignolo, Jaque Mouttet, Capoulié dou Felibrige, Pèire Fabre, Rèire capoulié dou Felibrige, Miquèu Benedetto, sendi de la Mantenènço de Prouvençau, li Majourau Gui Revest, Glaude Fiorenzano, Reinié Reybaud, Jòrgi Domènge representavou soun fiéu Jan-Lu. Lis Escolo dou relarg s'èron boulegado e un fube d'ami bravajeron la plueio, que toumbado à belliès escudello, pèr veni bèn-astruga Pau Martin, cabiscòu de l'Escolo de Caràmi, fa mèstre d'obro dou Felibrige à la Santo-Estello de Cous.

La couralo de l'Escolo que beilejo Arleto Bernard, acoumpagnando au sintetisour pèr Mèstre Nouvè Isnard, cantè Nosto Lengo, aquelo lengo d'or englouriado come se dèu, en aquest 24 de novèmbre.

Jano Blacas, Rèire-cabiscolo de l'Escolo de Caràmi, èro encargado de presenta Pau Martin, come s'aquel ome carra, de bon judice, cuneigu fin qu'à Pamparigousto, aguèsse besoun

que ié faguèsson lou bèu bèu! Lou Conse de Brignolo i'anè piè d'uno dichò magistrato, afourtis-sent la peruableta de la lengo d'O, de Mistral à l'ouro d'aro, sempre renadivo.

Miquèu Benedetto, sendi de la Mantenènço de Prouvençau, prenguè pièi la paraulo 'mè soun gentun coutumié e si cuneis-sènço saberudo.

### Espingoulage de la Cigalo pèr lou Majourau Clavaire Gui Revest

Vaqui lou moumen soulenne: noste vesin e ami, lou Majourau Gui Revest espingoulou la Cigalo d'argent de Mèstre d'obro dou Felibrige sus lou pitre de Pau Martin, esmougu que noun sai. Ah! li gramaci dou nouvel encigalo! Que fuguèron bèu, retrasènt la longo caminado de li qu'oubrèron pèr lou Felibrige en païs bri-gnoulen.

Li gènt, dins la salo fasien esquino à si souveni. Noste nouvèu Mèstre d'obro Pau Martin, èro gounài à noun plus.

Jano de la Pampeto larguè tournamai uno istòri galoo pèr ounoura soun cardache Pau Martin.

La ceremounié óuficialo prenguè fin emé l'Inne de l'Escolo de Caràmi dou regreta Fernand Reynaud e la Coupo Santo clantiguè d'un soulet cor.

Coumençavo alor l'oumenage dis ami que tenien à adurre sa pèiro au clapié de l'amista : Maurise Gombert emé sa dicho



— Pau Martin emé Jaque Mouttet —

requisto, Reinié Reybaud noste pouèto sihounen, Mèstre Novellas embessouna emé Mèstre Coste que manejon tant bèn la lengo nostrò, Rougié Gensollen qu'avie carga sa doublò casqueto de la Targo e de l'A.V.E.P nous regalè emé si paraulo ensouleido en païs varés, Pèire Roux subre-nouma Piò diguè sa pedato pleno d'imour, Mounico Méjean nous esmeravihè fin finalo emé soun rescontre emé un cigalon de la Santo Estello de Cous vengu,

musant en camin, fin qu'à Brignolo, la ciéuta di Conte de Prouvençau, pèr ounoura Pau Martin. Oblidèn pas l'aperitiu d'ounour, alesti pèr lis Ami de la Cousins Prouvençal que beilejo Dono Caulet, emé la bono voio dis escoulan de l'Escolo de Caràmi, afouga à faire sourgenta d'aquel fèsto estrambourdant, un souveni que, long-tèms, regaudira tóuti li cor.

La Brignoulenco

## Grand Pres Istouri de Prouvençau pèr lou paire Pau Amargier

L'Acadèmi de Marsiho, a agu la man urouso, lou 22 de novèmbre 2007. Quau miés que lou Paire Pau Amargier poudié davera aquéu Grand Pres Istouri de Prouvençau – Pres Marescau de Villars, crea en 1890 ?

D'efèt, lou Paire Pau Amargier, que reçaupaguè soun pres dins uno sesiho soulennu, au Palais dou Farò, lou cuneissèt tóuti.

Paire Doumenican, istourian de l'Age-Mejan, especialisto, en particulié, de l'istòri de Marsiho, a lou gentun de coulaboura proun

fes à "Prouvençau aro".

Ié devèn l'edicioun dou Cartulàri de Trencò-Taio, dou Cartulàri de Sant-Vitour (sa tèsi), e lou famous « Urbain V. Un homme, une vie » que fai lèi pèr tóuti li que s'interèsson à noste papo louzerian. Ié devèn tambèn d'ouvrage come « Les Saintes-Maries-de-la-Mer au Moyen Age », « Trois saintes hors calendrier », « De Cassien à Cezanne, la Provence mystique », e un

mouloun d'autri libre o article saberu.

Vous avèn souvènt fes parla dis ouvrage d'aquéli darriéris annado : « Marseille au Vème siècle », « Marseille au Moyen-Age », « Pétrarque (1304 -1374) », « Adelaïde, Impératrice et Sainte », « Marseille, Léo Larguer à livre entr'ouvert », « Charles Du Bos, une approximation », « Connaissez-vous l'Abbé Bremond? », quasi tóuti publica pèr lis edicioun La Thune de Marsiho e « Ballade dans les vieux quartier de Marseille » is ed. Laffitte.

Aro, lou Paire Amargier publico subre-tout sus soun site internet\* debihet mesadié e d'estudi literari.

Pèr tout acò bèu, lou Paire Pau Amargier, cevenòu de famiho, Prouvençau e Masihés d'adoucioun, s'ameritavo proun la reconeissènço de l'Acadèmi de Marsiho que n'en fuguè lou direitor, avans de se retire pèr resoun... d'age.

Sian urous de ié pourgi nòsti felicitacioun e sian fièr de lou coumpta demé nòsts ajudaire.

Paire, à bèn lèu dins nòsti pajo !

P. B



<http://paul.amargier.free.fr>

# Messo de miejo-nuech en Alau

**Uno moulounado de mounde pèr la cermounié de Nouvé dins la glèiso Sant-Sebastian dóu village d'Alau...**

Tau coumo chasco annado, la parròqui Sant Sebastian, amount dins lou vièi vilàgi, engimbrè emé l'ajudo de la comuna e dei boun-table que vouelon douna la man, la messo de miejo-nue.

Mèfi! 30.000 persouno vènon en Alau d'aquest sèr pèr prega ensèn e festea aques-to nue tant e puèi tant miraclouso. Nous n'en fasèn pas, l'a de plaço pèr si bèn parga: sus lei trepadou, de davans lei pouarto, sus la pouncho dóu clouquié!!! noun, acò es pèr de rire, segur, mai sian noumbrous, qu'es uno nue magico de la passa mita dins la couelo, au mitan dei troupeu de móutoun, e mita dins la carriero e dins la glèiso.

Vaquito lou prougramo: mèfi, sabèn que se fau bèn tapa, que fai pas caud. Oublidèn jamai de metre de gàntou, que soun lei det que si jalón lei proumié emé leis artèu !!!

10 ouro manco dès : dins la Glèiso dóu vilàgi, Sant Sebastian, (la grand glèiso) se faguè un brèu entraïna lou mounde que soun arriba lei proumié ei cant de la messo, que soun rèn que de cant cunoueuissu de Sabòli. Lei cantan ensèn tutto l'assemblado. l'a de fuieto pèr tóutei.

10 ouro... fuguè tambèn lou rendés-vous de tóutei lei que soun coustuma, que davalon de la coulino pèr semoundre de presènt à l'enfant Diéu qu'es tout bèu fres neissu - amount darié lou bassin nòu souto la capello de ND dòu Castèu...

10 ouro : Tout lou vilàgi es assourni, amoues-son tóutei lei lume. L'a rèn que leis estello que nous fan vèire eilamont de sa lus, la séubo de la coulino.

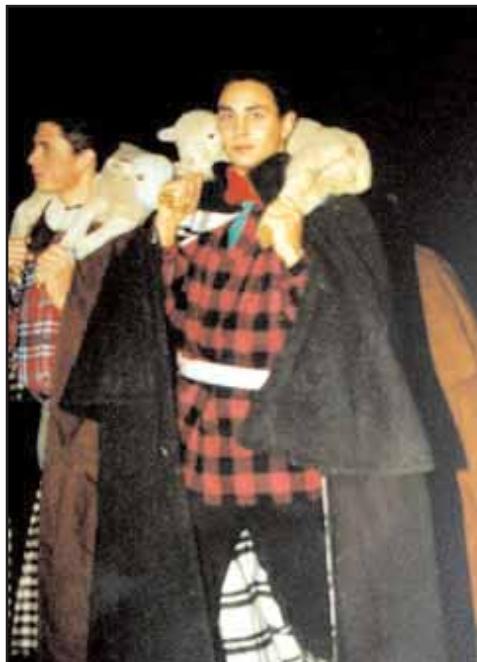
10 ouro 20 : Subran ; lou silènci, aquèstou grand silènci que vous desmesoulo ! Plus pas degun parlo, tant l'a quaucarèn que si tramo!!! Puei, amount, demié lei pinastre, si vèi leis àngi dóu céu qu'aparèisson au mitan dei móutoun... lei pastre afoulesi, grassejon e entrahinon tout lou pople que soun dins lei carriero (30.000 persouno! verai de verai, capoun de souort !!!) pèr ana à la Glèiso canta lou Rèi de Glòri. Es Michel Armand, noueste gènt curat, que beilejo lou tube. Tóutei li anan que courren coumo de fedo à la sau.

11 ouro : la foulò arribo sus la plaço de la glèiso coumoulo de gènt que si butasson pèr assaja d'intra dins la glèiso. Se n'en fasèn pas, l'a de plaço pèr tóutei. Miés vau èstre esquicha que defouero de si pela la pèu de la fre...

La messo coumenço pèr la vihado, à l'ou-fertòri, l'a lei famousis óuferto, que soun dichò en patoues, enfin lou prouvençau, l'òucitan, es coumo va voulès... Lou pan, lou mèu, leis óulivo, lou nougat, lou pèis, lou carboun... e, fin finalo, leis agnèu, que de jouèinei pastri-houn, pouarton sus seis espalo.

1 ouro de la nue: après la messo, de davans la crècho, lou belèn se voulés, li que s'envan pas, afangoula, acaba soun fege gras e sa busco au burre, venon canta emé nautre, aqui davans l'apendris-Bouen-Diéu, lei lausàngi que li n'en sian devèire.

2 ouro de matin : poudèn si dessepara emé



de fais de poutounado e de coufin de souvèt, qu'avèn passa la pus bello nue de l'annado.

À l'an que vèn .... e que se sian pas mai, que sobre-tout siguen pas mens!!!

Pèire-Doumenge Testa

## Crous e Pièlo de cantaire de trò

Lou divèndre 21 de desembre, erian counvida à l'Oustau dòu Pople pèr li 13 dessèr pourgi pèr nostre conse moussu Meï e lou service municipau de la culturo, e alesti pèr lis assouciacioun « Parlaren Gardano » e « Lou Cepoun » emé forçòbiais. Rèn ié mancavò.

En seguido, avèn agu un councert douna pèr lou group « Crous e Pièlo ». Es sèt jouènt que nous encantèron dos ouro de tèms. Canton em'un estrambord e uno gau que lou tèms passè coume un uiau. Soun de Prouvençau de la bono, canton de cansoun anciano coume « Lis estello » fin qu'au « rapp » marsihés e tambèn Chiron e Plantevin, Saboly piè de catalan e de nissart e meme « Bella ciau, ciau ». Lou publ picavo di man sènsa cala talamen aquéli jouine l'agradavon, e Crous e Pièlo an tambèn forçò umour, pèr se trufa emé gentun dòu « tram-vai » de Marsiho que l'an leva pèr lou piè remetre. Mai, coume disiè sa grand : faire e desfaire, es toujor tra-vaia !

Osco e longo-mai pèr Crous e Pièlo, li manqués pas s'un cop passon au vostre.

Gramaci en tòuti li qu'an travaià pèr que li 13 dessèr siegon uno pourido avans-vèo de Nouvè, clafido de joio e de pas. Bono annado en tòuti e à bèn lèu de retruba Crous e Pièlo!

Pèr lou Cepoun  
Pauleto Cornago

## Méditerranée Mièterrano

L'avèn dejá di mant un cop, i'a de libre que pas-sion, que soun publica e que se n'avisan meme pas. Es un di gros defaut de comunicacioun dins lou mitan de nostre culturo !

Ansin i'a uno vinteno d'an, un libre de bèu pouèmo sus nostre Prouvençau es esta escri en francés pèr Dono Eynaud, dòu Pradet, revira piè recentamen en Prouvençau e enlusí de dessin pèr Segne Andriéu Resplandin dòu Pradet peréu, mai barjoulen de neissènço. Andriéu Resplandin, pouèto peréu, autour entre autre de "D'enfre-terro", "Rescontre" emai "Letro de la colo". Dins aquéu bèu libre ounte l'escrituro à la man èi reproducho estampado, sabèn pas trop se fau remira li bèu pouèmo generalamen courtet, que fan pensa en de haï-kaï, o i pouèmo dóu regreta Pèire Millet, o se fau bada la reviraduro que pego au tête francés sènsa n'estre la servicialo. Uno reviraduro que gardo lou ritme, la forçò dis image en fugissént lou mot à mot. De remarca peréu que la prefaci fuguè fachò pèr Max Rouquette pèr la proumiero edicioun en francés, ce que n'en dis proun long sus la qualita de la pouësia de Dono Eynaud, aquesto prefaci èi reproducho dins aquéu libre.

«Méditerranée – Mièterrano» pèr Dono Nicolo Tonelli-Eynaud. Edita à comte d'autour. Un libre de 70 pajo au fourmat 16 x 22 cm. De coumanda e paga em' un chèque de 15 éurò à l'ordre de Dono Nicolo Eynaud - 439 rue de la corniche du Collet-Redon - 83220 Le Pradet

Liounèu de V.

## Au cantoun de la Masco

L'école française et les langues régionales Hervé Lieutard e Marie-Jeanne Verny Es un recuei di comunicacioun dòu coulòqui di 13 e 14 d'òutobre 2006 à l'Universita Paul-Valéry. Bono-di uno suvencióun , un DVD conte-nent un filme de couleitage en Aveiroun, realisa par Miquèu Lafon, titra Quel est ce charabia? es apoundu i Ate. La richessa di testimoni, la majo part pas proun agradiéu, d'aquéstis ancian sus sa rintrado à l'escolo e lou tratamen reserva à soun patoues, fai óublida li pichot defaut teini dòu doucumen, qu'à la debuto deviè èstre un ôutis de travai.

Hervé Lieutard et Marie-Jeanne Verny, L'école française et les langues régionales, Presses Universitaires de la Méditerranée, collection « Études occitanes », Université Paul-Valéry, à paraître prochainement. 18 éurò .  
<http://www.pulm.fr/contacts>

## Lou Museon Granet à z-Ais

### D'Entremount à Giacometti

mand Flemalle, un auto-retra de Rembrandt e de meraviho de pinturo italiano.

Bèn entendu, li couleicounaire sestian s'interessavon peréu à la pinturo franceso e li pintre dòu grand siècle coustejon li mai mouderne: Le Nain (e si jougaire de carto...), Pèire Puget, Rigaud, Ingres, o li Prouvençau, Parroc el Mignard, Constantin, Loubon, Guigou, Monticelli e Granet éu-même, etc.

Cézanne, tant long-tème óublida dins sa viro, tèn aro, sa bono plaço dins li couleicoune emé nou tablèu, d'eigarello, de dessin e de gravaduro! Un parcours-descuberto se devino uno proumenado sensourialo: evouacioun dòu mounde de Cézanne, de l'evoulun de soun obro, de sa crea-cioun. Un biais especiau de tourna-descurbi e de miés presa encaro, l'ome, l'artiste e soun obro. Uno scenografie mouderne, pleno d'imaginacioun que pòu que pivelà lou moun-



de.

Aquéli que preson la pinturo dòu siècle XX°, saran urous de trouba la couleicoune "De Cézanne à Giacometti" emé de Picasso, de Balthus, etc.

### Esculturo

Uno galarié especialo

fuguè bastido en 1875 que se ié trobon vuei d'estatu de gip mai tambèn de terro cuecho e de maubre. Uno bello plaço es leissado à l'escolo sestiano. Uno óucasional de describi li grands ome dòu païs come Vauvenargue o Mirabeau.

La sourço majo di couleicoune arqueoulougico, segur que se capito l'opidum d'Entremount, testimoni de la civilisacioun celto-liguro dòu siècle II av. J.-C., dins la Gaulo celtico mièterrano, just avans que li Rouman arribèsson... pèr trouba la font d'Aquæ Sestiae.

### Espousicioun

Après la tant famouso espousicioun Cézanne

que menè lou mounde inti à z-Ais, nous presènton, vuei Aix, carrefour des échanges artistiques entre le nord et le sud de l'Europe, emé de projeciu e d'istalacion inter-ativo. Aquelis escàmbi duron despièi l'Antiqueta e l'espousicioun fai vèire soun drudige e soun influènci sus l'evoulucioun di goust e di biais. S'acabo lou 15 de febriè.

E piè, fau pas óublida que lou Museon Granet se devino en plen quarté Mazarin (à man drecho en mountant lou Cous) e que si jardin (jardin de Malto e jardin Granet) soun dubert en tòuti pèr lou plus plasé di proumenaire.

Peireto Bérengier

## Lou jardin Arlaten

Au mouen que lou Museon Arlaten barro si porto pèr se repimpa, nous duerbon un nouvèu jardin proche lou grand Museon de l'Arle Antico. Aqui mounte i'avié lou cièri, van adouba un jardin à la roumano qu'espelira dins un an. A la roumano, acò vòu dire que i'aura tout plen d'oumbro e de perfum. Un espaci de pas e de douçour. D'erbo, d'aubre, tout de long de Rose. Se languissen de l'ana nifla. Tout acò, grand coume dous jo de foutbal, se fara emé l'ajudo de la Cambro de Coumerce d'Arle e de l'Europo.

# La grando passioun dóu boutis

## Gile Mautref nous conto sa passioun pèr lou boutis

**Gile, un bèu gaiard emé d'ieu d'enfant, nous parle de sa passioun, pas banalo, uno passioun que cresian rèn que femenino...**

**Tricio Dupuy** – Coume s'es passa toun afouagamen pèr aquesto teinico?  
**Gile Mautref** – Ai vist de péço meravivousso e ai agu l'envejo de n'en faire ieu meme.

**T. D.** – E sabiés courdura?

**G. M.** – Noun, pas proun. Avié uno amigo que nous avié fa nòsti coustume pèr li 20 an de nostro mariage, em' Elieto, ma mouié. Ai pres de tous de courdura dous o tres an de tems, piéi ai après la teinico dóu boutis en fasent la conneissenço de dono Francino Nicolle dóu Museon dóu Boutis de Calvisson, que counseie en totúti d'ana vesita.

**T. D.** – Nous pos un pau dire çò qu'es lou boutis?

**G. M.** – Proun tanca dins nòsti coustume e dins la vido vidanto di femo de nostro Prouvènço, lou boutis es presént dins li troussèu e temóunio dis evenimen mage de la vido: neisénço, mariage, mort. La tradicioun

èro que la jouvènto adoubèsse sou troussèu de nòvi en lou fasent elo-memo e tout à la man. Poudès faire çò que voulés, un petassoun carra que se pausavo souto lou nistoun, pèr se protegi li geinoui, un dessus de taulo, uno pouncho, de pichòti napeto.

**T. D.** – Sabèn d'oute vèn lou boutis,

**G. M.** – Lou mot boutis vèn de l'aguio, belèu de bouis, à bout round que sèr à buta: bouta vòu dire poussa.

Vengu de l'Age Mejan, despièi lis ataié de piquage de Sicilo e mena pèr li Crousado, es dins li Manufaturo Reial de Prouvènço e de Lengadò, qu'aquest art decouratiu troubè si letro de noublesso.

À la fin dóu siècle XVIII<sup>e</sup>, dins li pichòti man magico di femo dóu Miejour, lou Boutis devendra un Art Pouplari.

En 1680, à Marsiho, quasimen de 6 000 femo fasien uno prouducion de 40 à 50 000 péço de telo l'an.

Aqueste proudu de lüssi, trasparènt e lóugie, èro adeja l'embassadour de la Prouvènço, que la majo part de la prouducion partié pèr l'Anglo-terro, la Oulando, lou Pourtugau e l'Espagno. D'uni saberut veson dins la pouncho

broudado di chivalié partent pèr li Crousado, l'aujou de l'Age Mejan dóu boutis : en 1488, l'enventari di bén dóu bon rèi Reinié countené de boutis blanc ourna de persounage.

**G. M.** – Lou Boutis es uno broudarié dóu dedins que douno de releisset o de la trasparènci à dos estofo subre-pausado, courdurado ensèn à la man.

Fau prendre de batisto, noun lavado e estira, sènsò vapour, lou teissut plega. Traça emé l'estiradou, li ple paralèle i constat, e marca lou cèntre em'un craiou.

Faire lou dessin, que que siegue, au craiou sus un constat.

**T. D.** – Pos faire li dessin que vos?

**G. M.** – O, de dessin chausi, de dessin óuriginau e même de dessin mouderne.

**T. D.** – I'a de precaucion de segui pèr que lou travai sieguesse bèu?

**G. M.** – Fau subre-tout èstre proun sougnous, bèn basti soun travai e èstre pacient. Courdura ensèn li dos espessour de teissut au pichot poun avans, sus l'endré de l'oubrage, lou countour de chasque moutiéu (se dis vermicelli). Li poun, emé de fiéu de coutoun, dévon èstre pichot e proun regulié. Se dis pica lou dessin. Faire lou picage de tout lou dessin, même li bord. Se coumenço toujour lou boutis pèr lou cèntre du moutiéu.

**T. D.** – Quand ère pichoto, e que començave de courdura, ma grand me disie de faire d'aguïado courto...

**G. M.** – Que li longui courdurado soun de courdura de feiniant... o, mai eici es lou countrari, fau faire de longuis aguïado pèr faire lou mens de nous possibl.

**T. D.** – E fas de nous?

**G. M.** – Segur, mai soun escoundu dins li vermicelli. Es forço importants de tira sus l'aguio fin de faire desparèisse lou nous. Se dèu pas veire, ni d'un constat ni de l'autre.

Es pas toujour simple de coupa li bout de coutoun proche lou teissut, que fau faire mèfi de pas coupa lou teissut.

Pièi lou mechage se fai sus l'envers. Se fai emé de pur coutoun.

**T. D.** – Se pòu faire de mechage de couleur?

**G. M.** – Segur, poudès emplega li



coulour, mai fau bèn pensa qu'un mechage rouge baiara de rose, que li blu vo li verd saran mai clair. Lou teissut de l'oubrage tambèn pòu èstre de coulour.

Se rintro lou coutoun entre li dos espessour de teissut emé l'aguio à tapissarié. Fau bèn rampli pèr aguèu un bèu releisset. Es tout.

**T. D.** – Coume se recounèis un vertadié boutis?

**G. M.** – D'abord lou teissut es gausi, la péço petassado. Eisisto uno metodo pèr recounèisse un boutis vertadié: basto de lou metre à contro-jour. La lus dèu travessa lou long di ligno de courduro.

**T. D.** – À la fin dóu travai, que pòu dura de mes, lou boutis es plus bèn blanc?

**G. M.** – Lou fau lava simplamen à la fin en lou fasent bagna dins di cristafo de sòudo. Li trau de picage se barran tot soulet.

**T. D.** – Me pos esplica la diferènci entre boutis e pica?

**G. M.** – Es pas parié. Lou boutis es lou remplissage d'un dessin entre douz tros de teissut, lou pica es douz teissut em' au mitan d'ouato, e courdura tout ensèn. Alor que lou pica s'acountento d'embarra uno souleto pèço de matalassage entre douz teissut reuni pèr un piquage, aro mecanisa. Soulet, lou boutis vertadié creo aquéli relèu pèr un travai menous de bourrage dóu coutoun, mecho à mecho, remplissant li formo, courdurado à la man.

**T. D.** – As quâquis oubrage tiéu?

**G. M.** – Ai coumença pèr faire de napeto, de pouncheto emé d'inicialo qu'ai pourgi pèr d'anniversari, de couissiniero, mai vène de coumença uno vano pèr ma chato, Fanny. Fai 1,20 x 90 cm, e pènse que me faudra douz o tres an pèr l'acaba, mai ai tout moun tems, siéu à la retirado...

Oscò pèr lou manteni dis oubrage tradiciounau.

**T. D.**



## Lou cantaire Renat Sette

**Lou Tiatre "no", à-z-Ais, carriero Emile Tavan, es esta coumòu coume un uòu.**

De joueine venu d'un pau de pertout, s'eron aqui recampa pèr veni escoula la voues de Renat Sette. N'i aguè un que venié de Manosco, uno autre, uno regento cownouéissudo d'oc, qu'arribè tout bèu just de Digno monte ensigno la lengo, la Rita Mauzaudié. De tout lou pais, lei gens si soun aqui entiera sus lei banco quihadiso dóu tiatre e cùbi pèr tant de pouésie, an teta dous à la voues de l'artisto. Soun repertori es ben courdura de tutto mèno de roumanço, recitè de pouèmo, encian e d'encuei... nous trasmetè tutto la sabo meravivousso de çò qu'es l'eterno culturo oucitanu dans toutou soun espalargo beuta "...deis aup... ei Pirenèu...". Sus lei casèr, l'avíi la Dono que tèn la librarié "Lou Blasoun", qu'es la miour librarié de toutou l'encoustrandu sestiano. (anas li: es de veire, l'a tout tout, tout !).

D'eicitò d'elato, s'entendié sousouna de converso en patoues, que fasie mansour à nouésteis esgourdo. Måncou se n'i avié que parlavon lou francès pounchu de z-Ais à la sausso parisenco, quâukeis-un prounounciation lou francès emé soun acènt dóu miejour, caud e roucassous coumo sei calanco e seis arèbrei coulin... Es un vertadié paradoussi ! Lei gent d'aquí s'ajasson de toutei sei foulço d'engauna lou parla pounchu, à la risco de lou mau dire, e lei gènt deis uba, pecaire, élei degaion tout soun argent pèr veni l'estièu escoula noueste parla, e s'enparaula de soulèu, que n'an gès !!! Aro de que vèson ? de miejournau que parlon un semblant de pounchu, qu'es un rambai d'acènt touni que durrien pas l'estre, e que souvèt toumbo à consta, tout just bouen à si faire mourga pèr lei parisen.... Bouen... pas de poulemico sus lei Prouvençau que s'ajasson de parla

coumo lei gènt de Paris!!! Tout lou mounde lei counèisse, avès que d'ana à Sant-Ginié !!! e dins lei carriero de z-Ais. (escasas se doumouras à z-Ais, car counouéissi de gènt, de sestian, que parlon un oc grana e sabrouso...)

Pèr persègre çò que disiu sus la serado d'aièr... Avèn pouscu bëure un coup à la salido e croumpa lou nouvèu CD de l'artisto que poudès trouba sus soun siti : <http://rene.sette.free.fr>

Un bouen counsieu à touei lei legière d'aquestu siti : se dins vouesto regien l'a Renat Sette que fai un councert, subre-tout, lou manqués pas, lou regretarés pas. L'espèctacle es uno meraviho que vous fa veire leis estello à travès de sa pouésie e de sa voues lindo e fouarto à l'en coup.

**Pèire-Doumenge Testa**

Nascu à Niço, Renat Sette a grandi dins la culturo e la lengo dóu rère-pais nissard. Sa voues cuerli li dous registre de baritoun e de contro-tenor, mai sa coulour e soun caratèr soun aquéli dóu cant mediterran tradiciounau. Luen de se cantouna à-n-uno regioun, Renat Sette espan-dis soun interès à toutei li musico mediterrano e pòu ansin pourgi à sou publi d'asse autant divers que :

"Chant de Haute Provence" : un recitau soulet, a capella.

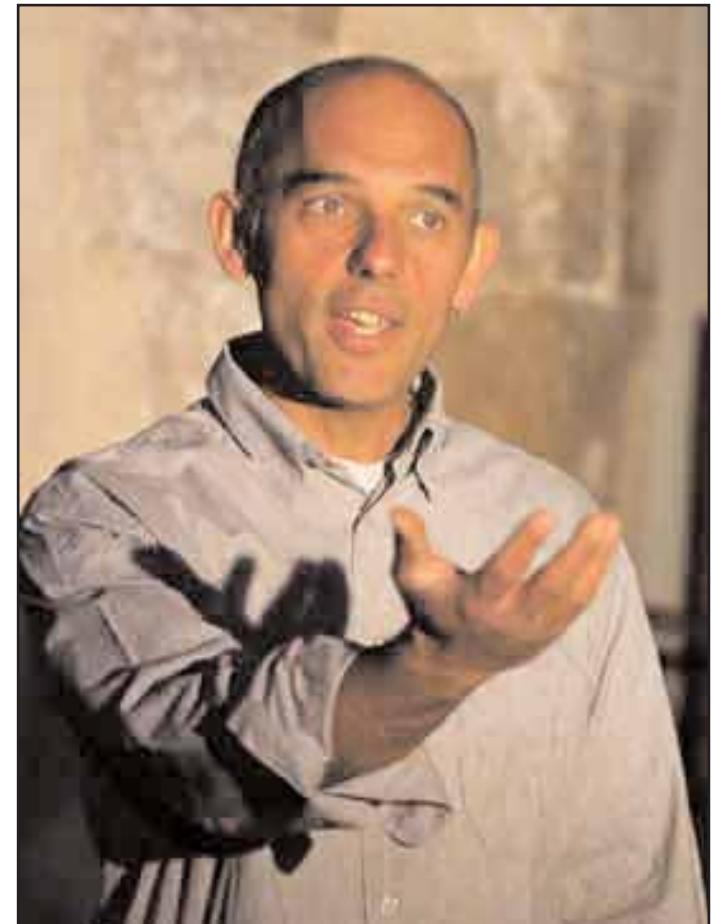
"Jean des pierres" un councert conta en duo em' un countaire.

"Trobadors, Trouvères", "partimen e jo parti" de la periodo medievalo.

"Renat en trio", avec Pascal Giordano et Jean-Louis Ruf.

"Dona Bèla" (Balado dòu Piemont à la Prouvènço) em' uno fourmacioun musicalo de cinq mèmbre.

"Rencontres ponctuelles" emé Pierre Bonnet e Patrick Vaillant, li mèmbe dòu trio Chemirani o encaro lou group Pau i treva.



# Bréol's lou Marsihés

Pierre Brun di Bréol's  
Artisto fantasious marsihés  
1905-1988

**Jan Brun, pintre de marino, lou fiéu de Bréol's nous a reçaupu, dins sa galarié à La Valentino, un quartié de Marsiho, à l'oucasioun dóu vernissage de l'espousicioun qu'a mounta sus soun paire Pèire, Ipoulite Brun.**

D'aficho, de prougramo, de fotò de filme dedicado, de coupaduro de journau, de press-book, de casernet de salàri, freirejon emé lis eigarello, pèr religa li pinturo à la vido d'artisto de soun paire: lou castèu de la maire de Marcèu Pagnol, lou Pont dóu Gard..

Tambèn de letro, uno caricaturo de S'tick, qu'èro lou dessinatour umouristi dóu quotidien *Le Provençal*, que lou represènto emé sa gravato en l'èr..

**Jean Brun** – En 2005, devièu faire aquesto espousicioun, pèr lou centenari de la neissènço de moun paire, mai pèr de rasoun de santa fuguè retardado

**T. D. – Es que toun paire sabié qu'ères un pintre?**

J. B. – Ai toujour dessina, e moun paire lou sabié. I'a aqui la proumiero carto de Nouvè qu'ai dessinado quand manjave dins mi vuech an. Ai fa d'estudi d'architèitu. Es mi gènt que m'an buta à faire aquéstis estudi. Iéu vouliè faire lou musician, mai un jour moun paire me diguè: un artisto dins la famiho, acò basto! Cuneissé proun bén li dificulta de la vido d'artisto.

En 1986, de retour d'un viage au Pourtugau, me siué decida à pinta e an vist mi proumiéris eigarello. Ma maire, Claro, n'èro proun fièro.

**T. D. – Nous lou pos un pau presenta?**

J. B. – Es un Marsihés de la bono, nascu à la carriero Camille Pelletan, à Marsiho. Nosto famiho es óuriginàri dóu coustat dóu Pont dóu Gard, sian de Remoulins. Soun grand cantavo dins uno couralo, ma grand e si sorre parié, es adounc nascu dins lou cant. Me disié toujour qu'à la plaço d'ana à l'escolo, preferissé ana à l'Alcazar escouta lis artisto.

**T. D. – Quand a coumença?**



J. B. – Avié 15 à 16 an, coumencè de canta, e à 19 an, gagnè lou grand pres di Coumique de l'Artistica de Marsiho. Coumencè dins lou meme espetacle que Fernandel e Rellys en 1925. Se cuneissien bén que se tutejavon. Gagnè lou cuncous emé "Elle s'était fait couper les ch'veux". Avié uno bello voues e cantafo meme l'oupera.

**T. D. – Coume prenguè l'escais-noum de Bréol's?**

J. B. – Me l'a jamai di, e lou sabiéu memo pas. Se rementavo soulamen qu'avié decidi emé sa sorre einado, e lou 's èro forgo impourtant... belèu en causo que dins aquéstis annado, li cantaire anglés e american èron à la modo

**T. D. – De que presentavo coume espetacle?**

J. B. – À la debuto, de cansoun à la modo. Pièi ieu devenguè bounimentour coumique, aguè soun repertòri à-n-éu que fasié de paroudio di cansoun dis autre, cambiavo li paraulo, generalamè pèr de paraulo coumico, mai souvènt fes, èron un pau criticouso. Li cansoun óuriginalo èron publicado en fuet, mai pas li paroudio. Dins uno letro, lou direitor d'un tiatre ié demando de pas dire de cascaralet trop boujarrouno que lou publi sara un pau select... Recountavo li *Fortifications de Metz* trasfourmado en *Les modifications de fesses*.. Cantavo *La belle de Cadix* moudificado, fasié d'imitacioun e racountavo de cascaralet: Avié un ami que vouliè faire d'or, aro fai de tolo... Soun espetacle duravo 45 minuto, e leissavo

pas lou tèms is espetatour d'alena. Cantavo, sautavo, brassejavo. Li gènt s'estramassavon dòu rire de soun biais de racounta, de soun acènt. Cantavo de paroudio sus l'actualita.

Si galejado èron toujour courto: Avès vist qu'à la garo an istala de basso-culo mouderno. Vous dounon vosto taio, voste pes e lou trin qu'anas prene. Vau à la garo Sant-Carle, mete 10 fr dins la basso-culo, e me respond:

- 1,75 m, 70 kg, prendrés lou trin de Barbentano, que iéu, fau que li gràndi vilo: *Barbentano, La Bedoulo, La Destrouso, Alau*. Me pènse, vau l'aganta. Me fau tout pichot, enfounse moun capèu sus la tèsto, me mete uno grando barbo e mete 10 fr:

- 1,75 m, 70 kg, prendrés lou trin de Barbentano.

Es pas poussible! Me mete de taloun, m'agou-loupe dins un grand mantèu, me pegue uno grosso moustacho, mete 10 fr.

- 1,75 m, 70 kg, e despièi que fasès lou couiouen, avès manca lou trin de Barbentano. Disié toujour que quand rintravo en sceno, avié la tèsto vuejo, e tout venié d'un cop. Urousamen, li pianisto que l'accoumpagnavon avien l'abitudo de travaia em' éu, pèr lou segui.

**T. D. – Fasié pas de repeticioun à l'oustau?**

J. B. – Noun, jamai. Avié uno memòri granda-rasso. Aprenié si role proun lèu quand travavaivo à l'oustau. Tout l'estiéu, lou vesiuè pas. Doublavo lis espetacle, quauquì fes, triplavo: passavo dins la proumiero partiò dins lou proumié, courré pèr passa au mitan dins un autre endré, e acabavo la vesprado dins un tre-sen tiatre.

**T. D. – Escrivé si cascaralet?**

J. B. – O, me rèsto si manuscrit, un soulet me manco. Se dis *Ça sent l'ail*. *À Marseille tout marche sur des rails* *Ça sent l'ail...* Rèn fuguè jamai publica, mai dins d'uni prougramo, de fraso èron marcado.

**T. D. – S'èro fa un persounage pèr la sceno?**

J. B. – Avié un capèu e imitavo Stan Laurel e ié disien lou Stan Laurel marsihés (disié Grabié Chakra, lou journalisto marsihés). Cantavo emé un capèu bretoun tambèn pèr Jean-Pierre le pêcheur, un crabe ne lui faisait pas peur.

**T. D. – Ounte se proudusí?**

J. B. – Èro un cantaire loucau, èro siegue en vedeto, emé soun noum en aut de l'aficho, siegue en vedeto americano en debuto d'espetacle. Fasié de virado de l'Eraut à Niço, la Vaucluso, sobre tout Nîmes e Touloun. Cantè enjusqu'en 1962 quand veguè que lou show-bizz prenguè lou dessus. Soun darriè councert se débanè à la Valentino, dins la brassarié Phénix. Ère jouine, mai l'assistave. Iéu ai durbi ma galarié à La Valentino, sian revengu à la debuto.

**T. D. – E coume èro à l'oustau, fasié rire?**

J. B. – E o, nous fasié toujour proun rire, lis artisto soun toujour coume acò,

**T. D. – Mai avié douz coustat. Venènt de veire lou coustat music-hall, mai èro tambèn un coumedian?**

J. B. – A coumença en 1943, emé de pichot role dins *Le Gardian* emé Tino Rossi, que se passavo en Camargo. Li role que lou marqué lou mai fuguè dins *L'école buissonnière* de Jean-Paul

Lechanois emé Bernard Blier, jogavo lou baile, *Le cas du docteur Laurent*, emé Jean Gabin e Robert Hossein dins *Toi le venin*, emé Odile Versois e Marina Vlady, li dos sorre. A uno fil-mougrafio d'un trentenau de filme ounte dounè la replicò i grand dóu cinema francés: Nicole Courcel, Henri Vidal, Jean Gabin, Pierre Fresnay.

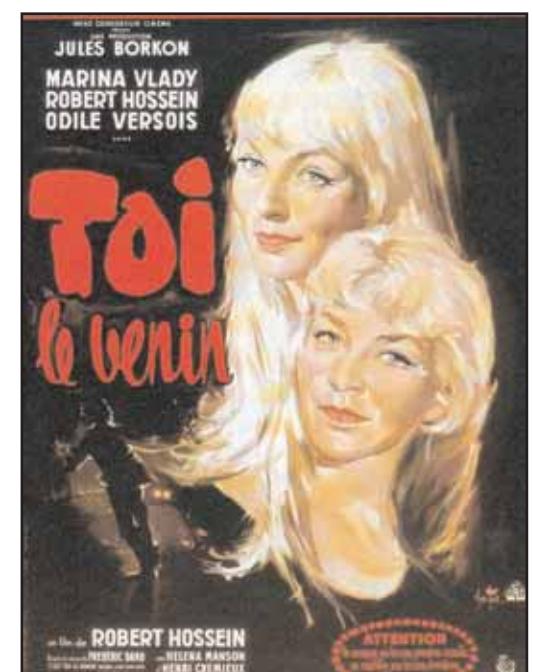
Óublidaren pas Marcèu Pagnol que tournè Manoun di sourço e li Letro de moun moulin.

**T. D. – Coume se debanè sa carriero?**

J. B. – Li filme se viravon dins la regioun o dins lis estudiò de La Victorine à Niço. Mai souvènt fes, mountavo à Paris pèr faire lou doublage, que lou son èro pas bèn bon.

**T. D. – Tóuti aquéli vedeto que cuneissié, venien à l'oustau?**

J. B. – Noun, jamai, ieu anave quauquì cop sus li platèu de la Carriero Paradis, lis estudiò de Pagnol, pèr Manoun. Moun paire nous leissavo un pau à part de sa vido proufessionau. Mesclavo pas la famiho e lou travai, mai n'en parlavo à l'oustau. Pèr eisèmple, Roubert Lamoureux, es parier à la vilo e à la sceno, Jean Gabin, l'atour estraordinàri avié un caractère espaventable, Robert Hossein èro tambèn



proche lis atour, Pagnol, assistavo pas au tournage, sus lòu platèu, escutavo dins la gabino d'enregistramen.

A cuneigu Blavette, Sarvil, dono Sardou, Paulino Carton...

**T. D. – Parlavo la lengo nostro?**

J. B. – Noun, mai cantavo *Boudié que fai caud l'estieu*.

**T. D. – Poudèn veire touti li filme que soun nouta aquí?**

J. B. – Segur, pièi a enregistra tout soun tour de cant em' un pianisto, avèn tambèn uno anciano bendo magnetico que faudrié escuta.

Èro un tipe fourmidable. Un jour après sa mort quaucun que l'avie bèn cuneigu, me sounè e me diguè: Voste paire èro un seignour. Es lou plus bèu coumplimen que se pòu faire.

Galarie Le Carré des Arts - 58 montée de Saint Menet - 13011 Marseille - Tel. 04.91.36.40.41 - colours-of-provence@wanadoo.fr

## Lou Museon de Valabregó

Es un Museon di panieraire que despièi la tèsi dòu majourau Carle Galtier, sabèn que Valabregó, en ribo de Rose, n'èro la capitalo despièi lou siècle XII<sup>e</sup>!

À la debuto dòu siècle XIX<sup>e</sup>, 450 banastié vivien de l'esplecho de 200 eitare de vergan. Uno counfrarié li recampavo despièi lou siècle XIII<sup>e</sup>.

Vuei, Valabregó, lou païs de Vincèns, es fiero de soun endustrio e de soun istòri e n'en vòu garda memòri. Autambèn, an mounta, au cor dòu vilage, un museon que recampo mai de 1.000 óujèt toucant quel artisanat: de banasto e de coufin de tutto meno, de gàbi, de boumbouno, d'escultura e d'eisino di mai óuriginalo e mai que mai lis óutis di coupaire de vergan. Ia tambèn de vièii fotò e de videò que

mostron ço qu'èro lou mestié à tèms passa, tout acò bèu, dins cinq salo dins un ancian cafè.

Un moumen d'emoucioun, en pensant en tòti li coupaire de vergan que travaiavon sus lis iscloun, emé l'aigo de pertout e que, coume moun rèire-grand, ié leisseron la vido... E vuei... i'a un vanié, just toucant lou museon! La vido countuniò, sèmpre emé li mémi ressourço e li mèmi biais.

Peireto Privat

Musée de la Vannerie et de l'Artisanat, Grand Café du XIX<sup>e</sup> siècle, Rue Carnot - 30300 Vallabrègues -  
Tél. : 04.66.59.48.14 ou 04.66.59.26.04 —  
Fax : 04.66.59.48.14.

- L'espousicioun à la Valentino -

# Li Coumtino en prouvençau

Rèn que pèr la ninèio ?

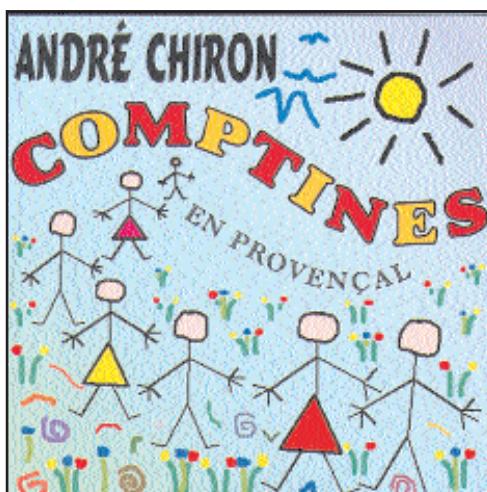
Fai plesi, fai plesi de vèire que d'à cha pau, en Prouvènço, lis un lis autre fan ce que podon pèr adurre la lengo is enfant, di pus pichot i pus grand. Se chaplan à boudre, ramentaren un disque de Gui Bonnet emé de sourneto, dous librihoun "Farfadet" edita pèr Parlaren en Vaucluso, "Nifloun lou couniéu" edita pèr Parlaren, dous librihoun edita pèr lou Felibrige-Provence, de reviraduro de Tintin en prouvençau, Leo Loden revira en prouvençau ... E belèu que n'avèn óubliada.

Vuei vaqui que parèis un nouvèu Disque especialamen adouba pèr li pichot.

Un CD clafi de sourneto, "comptines", en francés. E quand parlan de francés, justamen aquéli sourneto vènon dòu francés, mai soun estatou revirado en prouvençau, e poulidamen revirado.

Trouban dins aquéu disque rèn que de "clasi" dòu gènre, vesès un pau : Ai de bon taba, lou móunié dort, Mama li bèu batèu, Fai somsom, la maire Miquèu, lou rat-liron, sus lou pont d'Avignon, Alauseto ma gènto alauseto, Fraire Jaume, coumprenès que lis anan pas touto cito, n'i a uno vinteno !

Es interessant de vèire que "lou rat-liron" èro "il court il court le furet" quand èro francés ! E trouban peréu "Lou grand bon rèi Reinié" qu'èro "le bon roi Dagobert" ; "En passant pèr la Prouvènço" èro, l'avès devina "En passant par la Lorraine" e "Tres tambourin" èro "Trois jeun' tambours". Ço que mostro que li "comp-



tines" franceso soun estatou noun soucamen revirado mai tambèn asatado à la lengo nostre e à nostre païs.

Aquéu disque, mai-que-mai interessant, lou devén à l'obro de l'ami Andriéu Chiron. Mèste Chiron, pacientamen, despièi de mes e de mes, a espepidouna, revira, asata, fignouleja, vira e revira li "comptines" franceso que couneissèn tòuti e lis a rendudo prouvençalo pèr la ninèio. Pèr la ninèio ? De-segur, mai belèu aussi pèr lis adulte, pèr nousàutri tòuti, que troubarés de segur grand plesi à lis escouta, à li canta, à-n-aprecia la finessa de la reviraduro. Veirés, entendrés ! qu'es un plesi nouvèu de canta de cansoun que sentirés mai vostro dins aquéti versioun prouvençalo.

La musico touto simplò d'aquéli cansoun èi jogado pèr Andriéu Chiron à la guitaro e lis acoumpagnamen, lis arrenjamens soun fa pèr soun ami cinq-sòu Deidié Bechir que manejo de man de mestre lou clavié e lis arrenjamens eleitrouni. En même tems Deidié Bechir beilejo l'oustau d'ediciooun "la puce musicale". De mai, pèr-ço-que, i'a un mai, de mai dounc, à la seguido di cansoun cantado i'a tòuti li meloudio jogado souleto de cada cansoun. Ansins, poudès aprene li sourneto is enfant e en seguido li faire canta sus li meloudio. D'aquéu biais avèn un óutis pedagogui de trio que permet d'aprene la lengo is enfant, d'aprene à canta is enfant e de ié moustra que li cansoun prouvençalo valon au mens autant que si versioun franceso !

Vai soulet qu'un libret emé li paraulo di cansoun acoumpagno lou disque.

**"Comptines en provençal"** pèr Andriéu Chiron emé lis arrenjamens de Deidié Bechir Un disque 19 cansoun d'uno durado de 33 minuto, d'uno durado toutalo de mai d'uno ouro. Prouducion "la puce musicale" – Pres 20 éuro, pres emé reduciooun pèr de comando de mai de cinq disque. Se trobo vers li discaire emai en grando distribucion Se pòu (podon !) comanda vers : La puce musicale – BP 13 - 84301 Cavaillon cedex - Tel : 04 90 71 30 95 - site : www.lapuce-musicale.com

L. de Volvent

## L'Armanac de Mesclum 2008

Vèn de sorti l'Armanac de Mesclum 2008, qu'es lou quatourgen. Ié caup lei téste en prosò e lei pouème dei laureat dau concours littérari dei Amics de Mesclum, Escriure en Lengo d'Òc 2007: Magali Bizot-Dargent, Emilio Cabave, Clemènço Delhon, Magali Loupiac, Pauleto Oger, Laeticia Roji, Faneto Suberroques, Crestian Chaumont, Jan-Glaudi Puech, Ivo Roques, BD de Gerard Phavorin. Tèste en prosò e pouème de nòstre collaborator constumier e nouvèu: Amanda Biot, Regino Fournier, Lisa Gros, Ivelo Laffond, Jaumeto Portalier, Andriéu Abbe, Pèire Assante, Jan-Glaudi Babois, Glaudi Barsotti, Ramound Bizot, Jan-Mari Carlotti, Pau Colombier, Alan Fournier, Gui Garnier, Jörgi Gros, Jan-Glaudi Latil, Miquèu Massal, Jan-Jaume Murat, Gui Matieu, Tierris Offre, Jörgi Peladan, Glaudi Pisapia, Marcèu Pujol, Andriéu Reynier, Miquèu Salducci, Renat Siol. Pouème de nòstre pàurel coûlegò Enric Damofli, Raoul Féraud, e de Jörgi Ravier. Testimoni de Jörgi Reboul e Aimat Buix. Troubarés tambèn dins aquest armana de traducion de Jean Richépin e dau pouéto chinés Lao Tzeu, lou pouème de Pèire Bertas, Lei sèt saumes d'amor, e un omenage à Pèire Gabrieli, oucitanista de trio, cuneissèire de Vitour Gelu e de Valéri Bernard, que fuguè president de la *Mutualo dei Trabajadou* e de la *Caisso Primàrio de Segurita Sociálo dei Bouco-dau-Rose*. Tiero d'entre-signe utile: ourganisme, estagi, ensignamen, librari, cinema, teatre, espectacle, publicacioun e un leissique pèr l'utilisacioun de l'armaña dins l'ensignamen. Pres: 10 éuro + pòrt (1/2 eisemplari = 4 éuro; 3/4 = 5 éuro; 5 /6 = 6 éuro). Comanda à dono Janino Dugas, 52, aleiò de la Grande-Bastide Cazaule, 13012 Marsiho – 04.91 ;93.27.35.

## Pèr li vièis Armana Prouvençau

"L'évangile selon Mistral et ses amis"

Vaqui lou presènt que reçaupeguerian pèr Nouvè. Un poulit recuei acoulouri, ilustra emé gaudi e edita pèr lou Mounastèri Ourtoudosse de Leitouro. Un cop de mai, ié sian redrevènt.

E que nous prepauson dounc ? Tout simplamen de téste de l'Abat Petit ! Eh, vo ! Eu, que tout de long de sa vida, faguè pas que publica e editè li téste dis autre, avié jamai publica li douge counferènci que faguè de 1957 à 1968, à Paris, dins la bello glèiso Saint Eustache, souto l'aflat dis Ami de la Lengo d'O. Sabèn de Prouvençau mai qu'atravali pèr nostre lengo que se ramenton coume, jòuinis eisila dins l'amenistracion, anavon ansin pipa un pau l'aire dòu païs. Aquéli counferènci recampavon de catouli, de proutestant coume Andriéu Chamson, d'ourtoudosse e de felibre e de mounde de tutto meno.

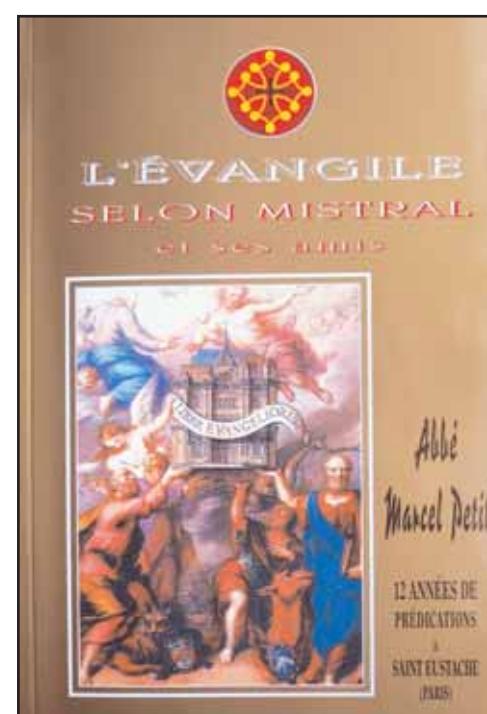
Li téste de l'Abat Petit soun noun soulamen d'un prêtre mai, peréu, d'un mistralen d'elèi e

lou plasé es di grand quand li legissè. Mirèo, Nerto o Calendau, lou centenari de la Coupo o lou cinquantenari de la mort de Mistral, la Vierge de Lourdo, Jano d'Arc e la Rèino Jano... tout l'èro bon pèr empura l'amour de Diéu en même tems que l'amour de Prouvènço e de sa lengo. Segur que li despatria d'aquéu tems, tristouet qu'èron, aquèron pamens de chabènço de pousqué participa à-n-aquéli grand moumen.

De téste francés e prouvençau, debana à Paris pèr un capelan catouli e prouvençau, publica pèr de mounge ourtoudosse, dins un mounastèri gascon... E se diré pièi que l'écumenisme eisisto pas ? Gramaci à l'autour. Gramaci is editour.

Peireto Berengier

Monastère Saint Clair et Maurin, BP 65, 32700 Lectoure. "L'évangile selon Mistral", 176pajo, 23 éuro avans lou 31 de janvié. Frat.stbenoit@tele2.fr Tel. 05 62 68 52 94 ;



E l'annado coumenço bén. I'a de mounde que traïvaon ! Vous avian anouncia la proumiero partido dòu « Repertori di téste publica dins l'Armana Prouvençau ». Aquéu travai de beneditin, l'avié fa sènsò rèn dire, dono Bernadeto Zunino. Urousamen pèr nautre, qu'agùe un jour idèo de nous avisa. Emé lis edicioun Aigo-Vivo beilejado pèr Ivo Gourgaud que demandon que de faire avans pèr ajuda li cercaire, èro clar que tout lou mounde n'en poudrié lèu aproficha. E dono Zunino de counturia de pica soun travai e Ivo Gourgaud de nous pourgi vuei, la segoundo partido, li téste publica de 1880 à 1904. Esperan la seguido, fisançous dins l'aveni. Aquello segoundo partido, se douno li mémis entre-signé (autour, titre, annado, pajo) preciso tambèn s'es de prosò o de pouésio. E come lou gaudi vén meior emé lou tems e l'espérience, la presentacioun d'aquello segoundo partido, es encaro mai claro e mai agradiu. Cade caièr costo 10 éuro e vous rendra service pèr uno fourtuno !

P. Berengier

I. Gourgaud, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint Martin de Valgalgue (10 éuro)

## L'escolo franceso e l'óucitan

"L'école française et l'occitan – Le sourd et le bégue" de Felip Martel

Aquest ouvrage recampa 7 article istouri de Felip Martel pareigu despièi mai de vint an, esparpaia dins de revisto o dins d'ate de coulöqui, que la majo part soun proun maleisa de trouba. Lou serious scientifi de Felip Martel, e soun imour, soun à la pourtado de tòuti. Lis analiso acampado, li dato e li fach istouri saran precious. Lou recuei dis article es completa pèr de noutiço presentant li personage nouma dins lou libre.

Felip Martel, L'école française et l'occitan – Le sourd et le bégue, Presses Universitaires de la Méditerranée, collection « Études occitanes », Université Paul-Valéry, 2007, préface de Robert Lafont. 15 éuro http://www.pulm.fr/contacts

## Lou Ventour, gigant de Prouvènço

Lou gigant de Prouvènço ? Que nàni anan pas, souto aquéu titre vous parla de Gargantian, coume ieu sabès bén que lou Gigant de Prouvènço èi lou Ventour. O pulèu "Ventour", sènsò article, coume se plaison à lou dire tradicionalamen li gènt, dòu même biais que dison "Egue" o "Durènço". Malurousamen aquéu biais de parla bèn prouvençau se perd !

Adouc nostre gigant, nostre Ventour lou cuneissè bén. À Mistral ié semblaou coume un pastre que gardavo soun avé, pèr d'autre èi lou Fuji-Yama de la Prouvènço, pèr d'autre encaro "la sentinello avançado di gràndis Aup" e pèr Reinié Char èro "lou mirau dis aiglo". Aquéu Ventour que se vèi de tant luen (e acò èi belèu l'ourigino de soun noum ?), aquéu Ventour èi de segur un di simbole de nostre païs. Ventour, estènt sa pousicion proun à despert, soun isolument relatiéu, soun aussado, lou soude de si pendis, es uno mountagno proun particuliero. Adouc, d'un biais o d'un autre, noumbré de sabenu, d'escrivan, l'an estudia, l'an conta, pèr dire soun poun de visto sus un sujet o un autre. l'a quàuquì mes èi pareigu un bèu libre sus Ventour, un libre qu'assajo de faire lou poun sus tout ce que i'a de dire sus nostre gigant prouvençau.

Dedins ié soun estudia pèr lou menut : la geoulougio, l'idroulougio, lou (li ?) climat, lou cèu, li vegetau, lis animau, li ressourço naturalo, lis endustri, li passo-tèms, l'istòri, la lengo, lis architeituro, la literatu (franceso e prouvençalo), lis art, lis esport, li diferent vilage que l'enviròuton, e à la fin se parlo de ... soun aveni ! Poudèn pas vous cita tòuti li téste de chapitre, litanio que vous vendrié en òdi, mai avès compres que s'agis pas d'un libre comun. Lou souto-titre de l'ouvrage èi d'airours, "Encyclopédie d'une montagne

provençale". D'efèt aquel óubrage fai lou tour de tòuti li facièto de nostre bùu, remira e, de cop que i'a, redouta gigant.

Pèr escriure aquesto "Encyclopédie", coume dins d'autris ouvrage d'aquello meno, es uno colo d'autour, cadun dins soun especialita, qu'a escri li diferent chapitre. Retrouban de noum cuneigu coume : Jaque Galas, que fuguè vint an de tems direitor di "Carnets du Ventoux" ; l'istourian Reinié Moulinas ; l'ancian direitor dis archieu de Vaucluso, Michel Hayez ; Pèire Lieutaghy, especialiste de la florò; Ken Reyna que beilejo la partiò Ventour/reservo de biò-esfèro ; Evelino Cregut-Bonoure, direitriço dòu Museon Requien ; lou lengüiste J-Glaude Bouvier ; Silvestre Clap, especialiste de l'ecou-noumiò tradicionalo ; Flourian Mazel ... Sian malurousamen fourça de pas mai n'en cito, mai aquel escapouloun vous mostro la n'auto qualita dis autour. Pamens, coume toujòr dins aquelo sorto de libre i'a agu de menaire, soun : Gui Barruol, Nerto Dautier e Bernat Mondon, tres grands especialiste e ... amorous de Ventour despièt toujòr.

- "Mont-Ventoux" – encyclopédie d'une montagne provençale» ouvrage couleitiu souto la direicion de Guy Barruol, Nerto Dautier, Bernard Mondon. Edicioun Alpes de lumières. Un libre de 350 pajo au fourmat carrat 21 x 21 cm. Enlus de 350 mapo, dessin e foto (negre e couleur). Pres 40 éuro. Se trobo d'en pertout dins lou negòci Se pòu comanda vers l'editour : Alpes de lumière - 1 pl. du palais - BP 58 - 04301 Forcalquier - Tel : 04 92 75 22 01 - courriel : adl.editions@wanadoo.fr

Liounèu de Volvent

## Galouvielle

Vaqui un group que cuneissèn pas trop en Prouvènço mai que fai mirando dins la regioun parisenco. Recampo de musician afouga de musico tradicionalo o mai classico e mesclon galoubet e vielo, viou-loun e acourdeoun. Baion de councert, animon d'ataïé pèr fourma si jouine, animon de balèti e demandon que de jouga e de vous encanta.

Es lou 15 de desèmbre, au councert de Nouvè pourgi pèr la vilo de Scèus, dins la glèiso Sant Jan-lou-Batisto, que lis avèn rescountra. E, souspresso meravihousu, i'avèn retrouba un « ancian jouvènt » que l'avian plus vist despièi un quart de siècle: lou Miquèu Bellon, lou tambourinaire afouga e qu'a pas cambia ! Un plasé de l'ausi quatecant enrega en bono lengo de Prouvènço dins aquelo glèiso d'amoundaut...

La vesprado, l'animavo emé l'ourquèstro de jouine Alfred Lœwenguth que recampo d'enfant e de jouvènt. Vai ansin que la glèiso restountiguè de Nouvè de Nostro-Damo di Dom (1570-1610), de Nouvè de Marc Antòni Charpentier (1634-1704) e d'un councertò d'Arcangelo Corell (1653-1713). En segoundo partido se chalerian dis aire de l'Arlatenco e de Carmen de Bizet. La vièjo glèiso tremoulè emé la Marcho di Rèi e la Faradoulo e lou mounde sarié bèn resta encaro un pau... maudespí la geladuro!

Un bèu succès.

P. Berengier

Galouvielle a soun site sus Internet emé tòuti lis entre-signe necite: [galouvielle.com](http://galouvielle.com)

## Coume à l'age mejan

Couneissès Hombeline ? cantairis coumadino, s'es impausado i'a quauquis an amé de cansoun tradicionalo emai d'autri de sa compausicoun. Soun biais sus lou pountin, quauquis assai de cansoun, nous leissavon prevère que se virarié à n-un moumen o un autre devers la cansoun anciano.

Nous a déjà pourgi dous disque : "cou-solo-te en 2000, pièi "Hombeline e Mohn" en 2005.

Vuei Hombeline nous pourgis soun tresen CD. I'a mes : « Chants d'émoi », e justamen es un disque de cansoun de l'age mejan. Un CD à la glòri, à la memori di femo troubairis. Retrouban eici de pouème-cansoun de Beatri de Dio, de Clara d'Anduso, d'Azalaïs de Porcairargues, Bieiris de Roumans ...

Franc d'uno de la coumesso de Dio, li musico soun touto de creacioun, de meloudio tout just marcado, compausado pèr Hombeline elo-même. De mai, nosta cantairis, touto embugado de l'esperit, di passioun, dòu gaudi, di troubairis a compausa quauqui pouémè que s'accordon mai que bèn emé li pouémè di troubairis d'autri tèms.

Es accouagnado dins aqueli cansoun pèr dous flame musicaire : Oulivié Milchberg e Mathias Autexier. Tòuti dous fan de musico, diren, "a minima", jogon essencialamen de percussioun, e d'estrumen à cordo "órientau", adouc pèr mena lou ritme e tout just sousteni la voues. Ei verai que la claro voues d'Hombeline es uno meloudio que se sufis generalamen à n-elo-memo.

- « Chants d'emoi » pèr Hombeline. Un disque de 14 cansoun d'uno durado toutalo de quasimen 55 minuto. Pres 20 éurò.

De paga em'un chèque à l'ordre de "Assouciacioun en ballade"

De coumunda à : Assouciacioun en ballade - chemin du paradis - 84570 Mormoiron Site internet : [www.hombeline.com](http://www.hombeline.com)

Liounèu de V.

## DISQUE D'OC

# Cigalejado de Jan-Bernat Plantevin

### De cigalo que galejon ?

La cigalo canto emai galejo à l'oucasioù, i'a que de l'escouta quand se trufa de naute en nous ensucant de sis "estridulacioun" tout lou tèms de l'estiu. A-n-uno autre cigalo que nous ensuco pas ! ié dison J-Bernat Plantevin qu'après nous avé pourgi un bèu DVD, "Plantevin e tambourin", que vous avèn presenta i'a gaire, nous prepauso vuei un disque sarra de cansoun nouvello.

Aquèu disque èi lou tregen dis enregistramen que fai Mèste Plantevin, sian segur que ié pourtara chanço estènt que li cansoun d'aquéu disque soun bèn agradiu.

Trouban un pau de tout aquí dedins, es uno meno de fiò d'artifice emé touto meno de couleur, come si musico. Cansoun engajado : Flour de lotus, la laido béstio ; cansoun d'amour e de tendresso : Eilai, eilai, Au café dòu vièi Leoun ; galejado : lou cabrian, lou viro-couiououn ; cansoun pleno de tendresso e de pouësio : lou pouèto e l'aucèu ; emai enca-



ro l'Estaco de Lluis Llach, que Plantevin a revira emé l'accord dòu grand catalan éumême. À soun acoustumado, Jan-Bernat Plantevin, come dins sis espèctacle, allasso pas lou mounde, l'espèctaculo, l'ausidou de si disque, n'i a un pau pèr tòuti li goust. Un cop de mai Mèste Plantevin mostro de quant èi

d'en plen dins nosto soucieta d'aro que manco pas de critica, nous mostro à belliis aurihò entendiènto come nostre mounde èi destimbourla mai pamens, pas sèns espèr. La musico, un cop de mai es adoubado, armounisado e beilejado de man de mestre pèr soun drole Thibaud Plantevin, que se revèlo èstre un grand proufessiounau. Soun accougnaga de couristo e d'un fube de musician d'elèi que manejon touto meno d'estremmen tout de long d'aquéli cansoun. Vaqui un bon disque qu'abeneràs de segur à la fin à la forçò de l'escouta ... !

- « Cigalejado » pèr Jan-Bernat Plantevin, Thibau Plantevin e sa chourmo. Un disque de 14 cansoun d'uno durado toutalo de 50 min. Pres : 18 éurò. Se trobo eisa vers li marchand de disque. Lou poudès peréu coumunda vers : Association Croupatas - 84110 Le Crestet - Tel 04 90 67 26 98 - courriel : jb.plantevin@free.fr - site : [www.jbp.free.fr](http://www.jbp.free.fr)

Liounèu de V.

# Aqui mai, Moussu T e lei jovents

### Moussu T e li jouvènt revènon

En 2004, Moussu T estounavo un pau soun mounde en sourtènt un disque "Mademoiselle Marseille", cansoun-titre, emé dous jouine musician. Pareiguè pièi un segound CD "Forever Polida". A-n-aquéu mounen se digué, dins li mitan "bèn enfourma" qu'ero la fin dòu "Massilia". Que nani, l'avèn bèn vist, lou "Massilia" dins soun entié countùnio de vira i quatre cantoun de l'eisagone, come disiè l'autre ! emai pus luen. De mai, "Massilia" vèn de souri lou CD "Oai e Libertat". E acò noun empacho Moussu T e si dous jouine coulègo de souri quatecant un autre disque. CD èi lèu di. En realita es un "suport" nouvèu. Vaqui que Moussu T e si cardacho nous prepauso un disque emé d'un constat l'audiò e de l'autre la vidéo emé quasimen dos ouro d'image de touto meno. Vaqui es lou biais nouvèu de faire, d'aiours èi marca sus la poucheto "Inventé à La Ciotat". Ansin La Ciutat sara la vilo ounte aura espeli lou Cinema emai lou double suport CD/DVD en prouvençau ...! Qunto glòri !



Dins lou disque, trouban de represso, de cansoun vengudo di dous CD "Mademoiselle Marseille" e "Forever Polida"; i'a pièi de cansoun canta-do pèr lis ami : Laurèns Cavalié e la mal coiffée, los piratas, Xeromequ Tiquis Miquis, e même uno asatacioun bèn particuliero de "Obladi, Oblada" devengudo pèr la circostànci "Oplati, Oplata" !. D'un biais generau retrouban aqui de cansoun forçò agradiu pleno d'uno meno de tendresso pèr Marsiho e soun païs.

Dins la segoundo partido (l'autre faci), avèn lou DVD que duro quasi-men dos ouro. I'a aqui d'image que nous menon dins un viage esplantant, proun curios, mai que nous meno d'en plen dins lou mounde de Moussu T, de sis ami, de soun biais de pensa e de vèire lou mounde. Un viage fourma de "clip", de reportage, de pichot filme. Tout acò èi finalamen refrescant e nous chanjo un pau dis idèo que la pensado unicu nous pourgis de longo à la radiò e à la televesioun ... !

- « Inventé à La Ciotat » pèr Moussu T e lei jovents Un disque di dos faci : CD + DVD. Publica pèr Manivette records, edita vers *Le chant du monde* e distribuï pèr Harmonia Mundi. Pèr aquéu double suport soulet, pres : 10 éurò Pèr li dous proumié CD + lou double suport + lou libret, pres 30 éurò ; (ensistan bèn, s'agit de "Mademoiselle Marseille" + Forever Polida" + Inventé à La Ciotat + un libret). A-n-aquéu pres, èi quasimen baia ! Troubaràs aquéu disque vers li disquàri abitau, dins li gràndi surfaci, emai en vèndo devers : Manivette Records - 18 rue Capitaine Badille - 13600 La Ciotat. Tel : 06 13 41 75 57 e encaro 04 42 83 67 97 ; emai pèr courriel : [manivetterecords@aol.com](mailto:manivetterecords@aol.com)

Liounèu de V.

### "Inventé à La Ciotat"

Vaqui ansin, ié sian, lou DVD, "Inventé à La Ciotat", es aqui despièi lou 22 de novèmbre. Es un "DualDisc" comprenènt uno faci CD emé lou meiour, lou best of, e d'inedit, 10 titre en 35 minuto e uno faci DVD emé 120 minuto d'image pèr un viage esplantant dins l'univers de *Moussu T e lei Jovènts* : clip, councert, reportage e court-metragè pèr li realisator li mai chanu au nostre. Pèr describi quauquis image o de tres dòu DVD, rendés-vous sus myspace.com o sus lou site de Moussu T e lei Jovènts... Moussu T e lei Jovènts an participa à la B.O. dòu film d'animacioun Lucky Luke, *Tous à l'Ouest*, que sortiguè dins li salo lou 5 de desèmbre 2007. Poudrés barrula à constat de Lucky Luke au travèsi de planuro dòu Grand Ouest sus un èr de "À La Ciotat".

Se n'en parlo d'en pertout, dins la presso: dins lou dernié numerò de la *Pensée du Midi*, *Les mythologies en Méditerranée*, dins *La Provence La Ciotat o Sud Ouest Dordogne* emai dins *Nouvelle Vague*, *Marseille l'Hebdo*, *Ventilo*, *Aquo d'Aqui...* e tant d'autre encaro. Sus lis oundo sus *France Bleu Provence*, *Vaucluse o Périgord*, *Radio Grenouille* dins lis emissioun "Au rendez-vous de Midi" o *Radio Lenga d'Òc...*

À la telè sus *France3 Méditerranée* dins l'emissioun "Vaqui" o "C'est mieux le matin" o sus lou web dins "live in marseille" E tambèn sus scèno :

- Divendre 29 de febrié e dissate 1ié de mars – La Seino sus Mar (83) au Café théâtre, à La 7ème Vague

À bèn lèu pèr de nouvellis aventuro...

T. D.

# Compendi derisòri desidèri

### Joan-Luc Sauvaigo

Souto aquéu titre lis edicioun Jorn vènon de souri un journau de viage de Joan Luc Sauvaigo. Artisto i multipli talènt, pouèto, cantaire-coumpousitor, dessinatour, nous pourgis despièi quarant annado uno demarcho d'escrituro e de creacioun unico dins lou doumaine d'oc e d'uno grando óriginaleta. Escri despièi l'Estrémo Ouriènt, dins un nissard cultiva, mai dubert à tòuti li mot dòu mounde. Embuga de surrealisme, abari de culturo americano e tambèn de sa musico, jazz, blues, folk, rock, aquéu « beatnik perdu de la nissarditude » a crea de countùni souto l'estelun d'uno triplu utopio : Oucitanio, pouësio e revolucion, e i'es resta fidèu, enjusqu'à s'enana emé elo, car lis utopio soun morto, à çò que se dis... Ausi aquéu « païasso universau » fai lou bilans antoulouguique, lou « compendium » d'aquéli quarant annado de desi revolucionari. Aqui se compren la courénci d'uno obro vido voudado au service de chimèro meravihousu, essencialo e mai vitalo, cristalizado sus lou mite de l'Ontario, qu'anava recampa tout un group d'ami musician, rebelle e farcejaire.

Emé l'elegànci desesperado dòu dandy, l'autò-derisòri permanento dòu païasso, la melancounié dòu looser magnifique, Joan-Luc Sauvaigo es un di grand dins la lignado di noumade immobile, di grand pantaiaire dòu quotidien di pouèto maudi, e dous cop maudi d'estre óucitan. Lou libre 237 pajo, fourmat 14X22 e costo 21 éurò de coumunda à Edicioun Jorn – 38 carriero de la Dysse- 34150 Montpeyroux.

# Li letro de l'alfabet dins nosto lengo



## LI COUNSONO Letro “C”

La letro "c", come en francés, a lou son dur (valour [K]), davans, "a", "o", "u" vo davans uno counsono:

*cancanage*, commérage. — *colo*, colline.  
*cuberto*, couverture. — *biblioutèco*, bibliothèque.

*Bagna pèr bagna, tant vau faire coume la cacalaus, que canto quand soun oustau brulo.*

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

Lou "c" a lou son dóu [s] :

- davans "e", "è", "i" :

*cèu*, ciel. — *ciho*, cil. — *cebo*, oignon. — *cisela*, ciseler.

*Cinq auceloun èron sourti, — De soun cruvèu...*  
"Moun Massapan de dàti" d'Artaleto de Bèu-Caire

- emai davans "a", "o", "u" quand a uno cediho :

*Prouvènço*, Provence. — *fourça*, forcer. — *farçun*, farce.

*En Prouvènço,  
La jouvènço  
Sian un fournigué,  
Dau! dau! Prouvençau!*  
"Li Fiho d'Avignoun" de Teoudor Aubanel

Lou "c" es mut dins d'uni seguido de counsono :

*sceno*, scène. — *sciènci*, science.

*Fugue innoucent coume un enfant que vèn de naisse, mourira de malo mort, coume s'ero un scelerat!*

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Lou "c" en fin de mot, en principe, se prounóuncio pas, aleva pèr faire la liguesoun emé lou mot seguènt quand coumenço pèr uno voucalo.

*espinarc*, épinard. — *arc*, arc. — *vanc*, élan. — *lisc*, luisant.

- *E bèn, diguère pèr me douna vanc, me vau faire uno escoumesso.*  
"L'Antifo" de Jousè D'Arbaud

Prounounciacioun dóu "c" final:

*lisc e lusènt*, lisse et luisant. — *un porc entié*, un porc entier.  
un *arnesc argenta*, un harnais argenté.

*Veguère un ome negre, gaiard e nus, un cassaire emé soun arc e si flècho.*

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

De mai, d'uni mot qu'à passa tèms s'acabavon pèr un "c", retrobon, de cop que i'a, aquelo letro etimoulougico tambèn pèr assegura la liguesoun emé lou mot d'après quand coumenço pèr uno voucalo:

*fiò* : feu  
*de fioc en fiò*. (TdF).  
*bè* : bec  
*de bec e d'oungle*.  
*se* : sec  
*a manja sec e verd*. (TdF).  
*liò* : lieu  
*en soun lioc e plaço*. (TdF)  
*estè* : savoir-faire.  
*lou qu'a l'estèc es pas en peno*. (TdF)  
*fla* : flasque.  
*flac e malaut*, faible et malade.

*Un curat de vilage, (un Dimenche en cadiero), fasié fioc e flamo de la lengo e di bras.*

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

D'autri mot s'acabent en "i", mai ancianamen acoumpagna pèr la letro "c", ("ic") o lou digrame "qu", ("que"), retrobon aquelo letro vo terminesoun etimoulougico pèr assegura la liguesoun emé lou mot que seguis quoaro debuto pèr uno voucalo.

*anti*, antique: *antic usage vo antique usage.*  
*fisi*, physique: *fisic esperfort vo fisique esperfort.*

*Pèr aquéu vers magic à la vido es rendu.*

H. Morel. (TdF)

*Veguerian lis Arenò emé si pourtalas à brand, lou Tiatre antique emé soun couple majestous de coulouno.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Dóu memo biais, la liguesoun di noumbre ourdinau que s'acabon pèr "-er", plaça davans un mot coumençant pèr uno voucalo podon reprene l'escrituro dóu "c" etimoulougi :

*Lou tresen trin*, le troisième train.

*Lou tresenc ome*, le troisième homme.

La voucalo "c" se prounóuncio quauqui cop "g" o se tremudo en "gue", lou mai souvènt pèr faire la liguesoun emé lou mot que seguis coumençant pèr uno voucalo, acò dins lou soulet cas dóu noum coumun "zinc". Es pièi de bon vèire que si derivat chanjon lou "c" en "g".

*zinc*, zinc. — *zinga*, revêtir de zinc. — *zingaire*, zingeur.

*Charle Dàvid prepauso de coustrurre, en zingue o en estan, uno clarinetu moustro, que noumo flahutas.*

"Nouvello Proso d'Armana" de Frederic Mistral

La counsono "c" se doublo jamai:

*acord*, accord. — *acènt*, accent. — *impecable*, impeccable.

*Oh! pèr èstre un ange accoupli  
lé mancaré plus que lis alo.*

"Li Margarideto" de Jousè Roumanille

La letro "c" ramplaço lou mai souvènt lou "ch" que courrespond au son [K] en francés:

- dins li mot fourma en francés dóu prefisse "chlor(o)" (dóu grè khloros, "verd")

*clouroufilo*, chlorophyle. — *clourat*, chlorate.

- dins li mot coumpausa de "chol(é)" (dóu grè kholé, "bile")

*coulérina*, cholérine. — *colera*, choléra.

- dins li mot coumençant pèr "chor-" (dóu grè khoreios, "danso")

*courau*, choral. — *couregrafia*, chorégraphie.

- dins li mot debutant pèr "chrem-" (dóu grè krisma, "ounciou")

*Sant crèmo*, saint chrème.

- dins li mot fourma pèr "chrest-" o "christ-" (dóu grè kristos, "voun")

*crestian*, chrétien. — *Cristi*, Christique.

- dins li mot coumençant pèr "chrys-" (dóu grè khrusos, "or", khalos, "couire")

*crisoucau*, chrysocale. — *crisalido*, chrysalide.

- dins li mot coumençant pèr "chromo-" (dóu grè khrôma, "couleur")

*cromo*, chrôme. — *croumati*, chromatique.

- dins li mot coumençant pèr "chron-" (dóu grè khrônos, "tèms")

*crounico*, chronique. — *crounoulougio*, chronologie.

- dins li mot coumençant pèr "catéchu- (dóu grè katêhouenos, "catechisme")

*catecumène*, catéchumène. — *catecumenat*, catéchuménat.

Dins un cas, la counsono "c" s'escrieu toujour en majuscule pèr ramplaça lou "ch" que courrepond au son [K] en francés dins lou mot "chœur" e ansin empacha la confusioun entre de mot d'ourtougrafi pariero.

*cor*, cœur. — *cor*, cor. — *Cor*, chœur.

*En Cor tóuti reprenon, talo*

*Li chatouno au refrin partien tóutis en Cor.*

"Mirèo" de Frederi Mistral

Aquéu biais de se ié retrouba, s'aplico pamens pas au derivat de "Cor": "courau", "couralo", emai pousquèss pourta à confusioun emé d'autri mot.

*courau*, corail. — *courau*, cordial.

*courau*, cœur de chêne. — *courau*, choral.

N.B.: Lou digrame "ch" prounounceia [K] es counserva dins li soulet mot sabènt fourma dóu prefisse "chiro-" (dóu grec, kheir, kheiros, "man").

*chirougrafari*, chirographaire. — *chiromancio*, chiromancie.

Aquéu digrame "ch" prounounceia [K] es de cop que i'a ramplaça en prouvençau pèr "qu" toujour pèr manteni lou son [K]

*ourquestro*, orchestre.

## La Roubinsouno prouvençalo

Roubinsoun èro-ti prouvençau ?

Roubinsoun èro-ti prouvençau ? Sèmbla bèn que noun, mai sèmbla bèn que l'ague agu uno Roubinsoun prouvençalo ! A tout lou mens èi ce qu'a escri Estève Garcin dins lis annado 1850.

Estève Garcin es un pau couneigu, nascu à Draguignan en 1784, ié mouriguè en 1859.

Aquel ome, journalisto, èro un cercaire, un furnaire e a publica un "Dictionnaire provençal-français" en 1823 reedita en 1841, emai un "Dictionnaire historique et topographique de la Provence ..." e encaro "Parnasse provençal : poésies provençales, fables et contes" en 1845.

Es un d'aquélis autour que pivelà pèr la lengo e la culturo nostro, pòu èstre considera come un precursor de filibre. Encaro que !

Encaro que, a pas manca de critica l'usage dóu prouvençau, de la lengo nostro, pèr éu la vertadiero lengo de culturo èro lou francés.

E pamens vaqui que devers 1850, la dato justo èi pas couneigudo, Estève Garcin escriguè un rouman d'aventuro tout en prouvençau «La Roubinsouno prouvençalo». Mai aquéu rouman noun fuguè publica. Faguè un gros penequet à la biblioutèco municipalo de

Draguignan. La Roubinsoun come la bello au boues dourmant, esperavo un chivalié que la vengue dereviha. Lou chivalié èro un istourian nostre Segne Pèire Chabert, de z'Ais, d'outour en istòri que s'èi fa counèisse pèr sis estudi sus la souciableta prouvençalo au siècle 19en.

Mèste Chabert destousquè lou manuscrit de «La roubinsoun prouvençalo» e s'afeciounè à l'estudia. Pièi se decidè de lou publica, pas tant pèr sa valour literari que pèr pourta testimoni d'uno periodo de nosto literaturo, d'un biais d'escriure, emai d'un biais de pensa.

Segne Pèire Chabert, en realita, a trouba tres versioun manuscrito de «La Roubinsoun prouvençalo». N'en presento uno versioun tout en precisant li diferenci que pòu i'agué d'uno versioun à l'autro.

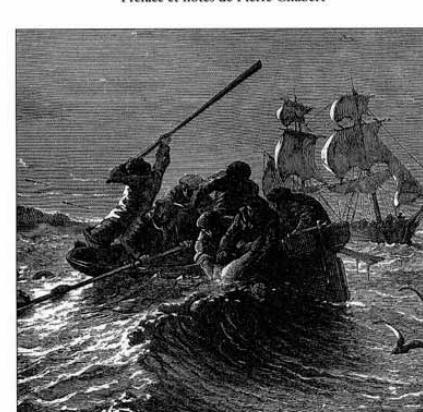
De mai, dins un bès estudi en prefaci, Pèire Chabert espepidouno l'obro tant dóu poun de visto di sourço dóu rouman que de l'escrituro d'Estève Garcin.

L'istòri es un pau la dóu Roubinsoun de Defoe, mai met en sceno Margarido, uno prouvençalo que fai naufrage e se recato sus uno isclo que batejo "la Nouvello Prouvènço". Aqui dà cha

Étienne GARCIN

### La Robinson Provençale La Roubinsouno Prouvençalo

Préface et notes de Pierre Chabert



pau soun messo en plaço lis usanço tradiciounalo de Prouvènço emai lou prouvençau devèn la lengo óuficialo !

Malurousamen l'esperiènci de crea uno Prouvènço idealo, idealisado, vai cabussa en seguido d'uno catastrofo naturalo.

L'interès litterari dòu tèste èi pas di gros, se sènt qu'es uno nouvello escrituro, uno represento d'autri rouman de la memo meno. Mai l'interès se trobo de segur dins lou biais d'escriure lou prouvençau avans la reformo di proumié felibre.

En legissènt aquéu libre, s'avisan lèu de l'importanço de l'obro de Mistral e Roumanille. Sian estouna noun pas de l'ourtougrafi belèu, mai en aquelo epoco de la marrido influènci dòu francés que fai que lou prouvençau de Garcin nous sèmbla proun souvènt, trop souvènt, un "patoues".

- "La roubinsoun prouvençalo" pèr Etienne Garcin. Un libre emai prefaci, commentari e noto de Pèire Chabert. Oubrage de 220 paix au fourmat 14,5 x 22. Pres : 12 éuro de-vers la librarié Le Blason, 2 rue Jacques de la Roque 13100 Aix-en-Provence - 04 42 63 12 07.

L. de Volvent

# Ercule pèr la Camargo

## Diéu e mié-diéu.

**La mitoulougio grèco vo latino a bressa li pantai de jouinesso de forço d'entre nautre. Noumbrous soun lis autour qu'an escri sus la vido di diéu e mié-diéu de l'Antiqueta.**

Demié aquéli qu'an fa l'apoulougio d'aquéli persounage mitique, poudèn dire que i'a agu la periodo pre-elenisto, pièi li Grec e li Rouman.

Ercule, sa vido, soun pres-fa, sis esplé an ispira forço escrivan. Pèr n'en cita quauquis-un li mai ancian: lou grand Oumèro emé l'Illiado e l'Odyssèo, Ovide, Pindare, Virgile, Senèque e bèn d'autre majamen dis autour de nòsti tèms.

La vido d'Ercule, es estado fabuloso, subretout sa cuncepcion. Amfitrioun, lou rèi de la vilo de Tèbes, avié courvoula en justo noço emé la bello Alcmèno, la chato dòu Rèi de Micéno.

S'amavon forço quouro uno pouplado, li Telebeian, declareron la guerro à Tèbes. Amfitrioun à la tèsto de si troupo s'enanè, leisan dins soun castèu la jouino espousado, soutu la prouteicioun de Filos, lou chèfe di gardo.

Uno niue, un cavalié se présento à la porto, embara dins uno armuro escalustranto. Filos e li gardo reconuissen en éu lou Rèi de Tèbes.

— *Meno-me à la Rèino*, dis lou cavalié.

Ço que fuguè fa. Vous laissez devina la seguido. Mai èro pas Amphitrión que Philos avié mena à la chambro de la rèino, èro aquéu pistachié de Jupiter, paire di diéu e dis ome, diéu dòu cùe e dis elemen, qu'avie pres li trat dòu rèi de Thèbes, e engraussè la tras que poulidò Alcmèno.

Lou rèi de Thèbes, en aprenènt la nouvello de l'infidélité de sa mouié, rintrè dins uno coulèro grandarasso, quouro apareiguè Jupiter, ié diguè :

— *Vo es ieu, Jupiter qu'ai près ti trat pèr ié rendre vesito. Vo, à parti d'aro, Alcmèno porto en elo un fiéu que devendra un eros. Un èstre que la forço e lis esplé s'en van deveni legendari e que s'en vai deliéura lis ome de touti li malur.*

Es ansin que nasquè Ercule, mita diéu.

À la despartido, Ercule, douno un image de redempteur crestian, nascu come Jésu, d'un paire divin e d'u maire umano.

Inicialamen, neste mita-diéu, es esta manda sus terro pèr veni en ajudo is ome e descarga lou mounde de si flèu.

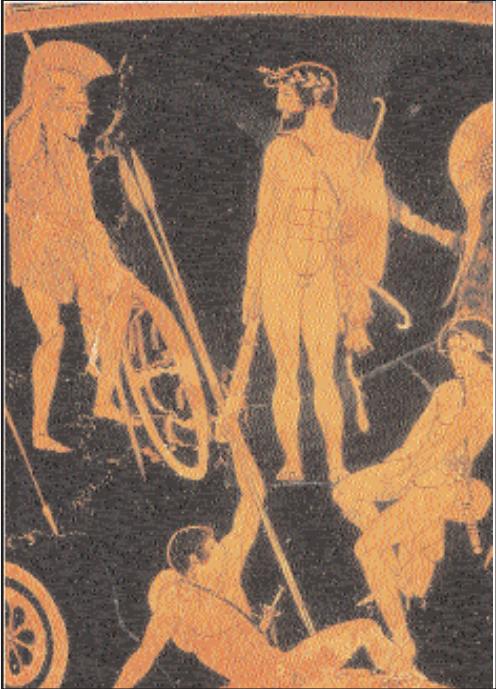
Li douge pres-fa soun pas sèns rapela li douge aposto. Ercule, ome nascu d'un diéu es come Jésu à la fes, vulnerable e inmortau. Aqui s'arrèsto la ressemblanço entre li dous ome separa pèr li tuarié de l'un e l'image de bounta e de pas de l'autro.

Junoun, la femo de Jupiter qu'avie soun

gounfle dis esparrado de soun ome, se meteguè en quatre pèr puni l'enfant, aquéu mitadiéu adulterin. Es ansin qu'emé la coumplicata dòu cousin d'Ercule lou rèi Euristèo, i'empausè douge pres-fa: li douge pres-fa d'Ercule. Soun desen pres-fa, se passo en parti sus lou terraire nostre.

Ercule avié reçau la messioune d'ana dins lou delta dòu Guadalquivir pèr ié sagata Gerioun un gigant à tres tèsto, que terrorisava la pouplacioun. Lou pres-fa èro pas simple. Aquéli tres tèsto avien lou poudé de repoussa s'eron pas trancado touti tres d'un meme cop. D'un cop de massakan de bos d'oulivè, lou fiéu d'Alcmèno, derrabè li tres tèsto, après avèdre sagata un enorme chinas que gardavo l'intradò de la baumo.

Mai Gerioun, qu'avié d'idèo capitalisto, avié



réussi à recampa au cou d'uno espédicion dins li tribu vesino, un grand troupeu de biòu e de vaco di péu negre. Ercule decidè de lou remena em' éu.

Lou proumier episodo d'aquele longo marcho arribè au passage di Pirenèu dins lou seitour de Cerbère. La glòri dòu tuaire, dòu moustre, a passa la frontiero. Bebrix, lou rèi de l'encontrado, l'aculis, emé forço ounour.

Uno grande taulejado es ourganizado pèr nostre eros, que se seguia forço tard dins la niue. Ercule rèsto pas insensible au cascalin d'uno tras que poulidò chato que vèn pèr ié rempli sa coupe. Aquele jouinesso es la fiado dòu Rèi Bebrix qu'avie juja que souleto sa propo fiho poudié servi lou fiéu d'Alcmèno.

Après que lou rèi ganaro encigala, se siegue endourmi e que li servitor fuguérion parti, ço que deviá arriva se prouduge. Souto lis estello, emé la coumplicata de la luno, au cant di roussignòu, neste ome iniciara sa jounio ous-tesso au plesi de l'amour, enjusqu'i lusour de l'auto, à l'ouro ounte lou galant reprenguè soun camin en boutant davans éu lou troupeu de Gerioun.

Li mes passeron e vaqui qu'un triste matin, lou rèi vèi que la princesso à lou vèntrè bèn redound. Bebrix rintrè dins uno violènto coulèro, furios de vèire que lou Grec a trahi li lèi

de l'ospitalita. Cassa pèr soun paire, la paureto abandounado de tóuti, se recatarà dins li bos di mountagno vesino. Après avèdre barrulla de jour e de niue, la malorouso espirè en metant au mounde un enfantoun mort-na. Se prenommavo Pirène.

Encaro de nòsti jour, soun souveni rèsto entaia sus li relèu despièli la Mieterrano enjusqu'à l'Atlantico.

D'aquéu tèms, lou troupeu de Gerioun, après avèdre travessa lou Vidourle (es possible que siegue à Lunèu, perqué pas ?) arribo au pèd d'uno colo sacrado. L'aigo ié coulo en abondànci. Lou troupeu pòu bèure tout soun sadou e se pausa, ço qu'es pas lou cas pèr lou menaire di biòu. En efet, la font es plaçado soutu la prouteicioun de ninfo que la nudesta mes en treboulèri noste Ercule. Li niue d'amour soun reçau-pudo, sèns reticènci pèr la vierge chausido emé lou secrèt espèr, pèr eli, de douna un enfant que sara lou fele pichot fiha de Jupiter. Lou vot de la ninfo fuguè enausi. Soun fiha fiéu sara apela Nemausus. Baïara soun noum à la vilo que li Grec implanteran au pèd de la colo dis amour. De Nemausus aquelo vilo prendra lou noum de Nesme, pièi Nisme, e enfin Nîmes.

Mai lou Grè, reprendra sa cours, pèr arriva sus li ribo dòu Rose. En travessant lou flùvi à ga à la pouncho dòu quauquì taurioun e vaqueto fuguérion empourta pèr lou courrènt. Aquéli bestio se neguérion pas. S'encalèron sus l'il de Camargo e redevenguérion à l'estat sòuvage. Li manado de biòu negre de Camargo soun, belèu, li davalaira dòu troupeu de Gerioun.

Pau après, neste mita-diéu faguè l'intradò dins li pradarié de la Crau ounte soun viage bèn fatiguè, pèr de bon, s'arresta tragicamen. Li gènt de l'endré, li ferrouge pastre ligian, furios de vèire, l'erbo de si prat arrouina pèr li bato di biòu venènt d'Erythie alestiguérion uno embuscado au menaire.

Di nivoulado de passadou e de sageto mandado pèr li Ligian toumbèron sus l'esquin dòu Grè. La pèu dòu lioun de Némée que ié sèr de cuirasso amenacè de s'escrana. Coumpren que s'en vai espouti soutu lou noumbe, neste eros implourè Jupiter, soun paire. La responso es inmediato, lou diéu dis elemen, fai plòure sus li pastre de milion de pèiro qu'escrachon sis enemis. Es ansin, seloun la legèndo, que despili l'erbo de la Crau s'escound soutu un vertadié tapis de pèiro.

Asseta sus un clapas, à la sousto d'un grand pin paro-soulèu, regardo Helios persegui sa cours au fin founs de la plano de Camargo. Au mitan di tamarisso, e dis engano, vese passa un troupeu de biòu negre mena, à l'ouro d'aro, pèr li gardian, lou fèri sus l'espalo. Aquéu poulit espetacle me fai pantaia me rapello li biòu de Gerioun.

Poudrié racounta encaro forço istòri sus aquéu sujet mai leissaren Ercule, persegui si pres-fa, espetaclos, en ié demandant de prega li diéu de l'Olimpo d'apara noste Camargo, aro forço, amenaçado. Ansint siegue.

Gerard Jean.

## Mot crousa

de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II									
III									
IV									
V									
VI									
VII									
VIII									
IX									

### Mes de janvié

#### Ourizountalamen

- I — Li pacan n'en fan de taulejado .
- II — Quatre letro d'Assadoula - Tèsto d'un celèbre pouètu grè. III — Remembra.
- IV — Beupo gascouno — (de dr. à g.) Capo dòu soulèu. V — A jamai, o se n'en manco gaire .
- VI — Inicial d'un pouètu nimesen dòu siècke XXen — Se counfi dins lou vinaigre.
- VII — Se n'en faire de gros à la patanco — Inounda, mai qu'à mita.
- VIII — A soun temple à Nime — Pichot endré dins li Lando de Gascoungu.
- IX — Desoubranço à Nisso — (de dr. à g.) Dins la deviso di baroun baussen.

#### Verticalamen

- 1 — Boucado . 2 — Se dis d'un parla secrèt .
- 3 — Un palais d'Avignoun — N'i a trege dins lis armo dis Baus.
- 4 — (de bas en aut) Marcho — Tracanat en desbrando.
- 5 — Escupi, encaro en Sicilo — (de bas en aut) Noto de musico. 6 — Partisson l'an en dous — Poumo.
- 7 — Discuti pèr prouva.
- 8 — Fau l'espera pèr vèire Lugar — Se filon dins la marino.
- 9 — S'agis pas de se roupre aquéu de la cueiso — E bello finido pèr aquésti d'eici.

### Soulucioun dòu mes de Desembre

#### Ourizountalamen

- I — Estampage. II — Souveni.
- III — Puber — S.P.O. IV — Enança.
- V — Ran — ID — NV (Nijinski Vaslav 1890-1950).
- VI — Aiér — Nada. VII — Netejado.
- VIII — Crocolard. IX — O(d)o — Au — Mou.

#### Verticalamen

- 1 — Esperanço. 2 — Sounaïero.
- 3 — Tubaneto. 4 — Aven — Reca.
- 5 — Merci — Jou.
- 6 — P. N. (Pèire Noulasc) — Landa.
- 7 — Ais — Adam. 8 — Pandoro
- 9 — Evo — Va(co) — Du.

## Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle. janvier 2008. N° 229

Prix à l'unité : 2, 10 2

Abonnement pour l'année : 23 2

Date de parution : 3 janvier 2008.

Dépot légal : 21 décembre 2006.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse: n° 0112G88861  
ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, avenue Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction: H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, F. Vallerian.

**Prouvènço aro**

<http://www.prouvenco-ar.com>

<http://www.cieldoc.com>

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro** - Tricò Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - [lou.journau@prouvenco-ar.com](mailto:lou.journau@prouvenco-ar.com)

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum et pichot noum : .....

Adreiso : .....

Emèi d'internet:.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **23 éurò** — \*\* abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

# Marsihò au tèms dòu Rèi-Soulèu

## Marseille au temps du Roi-Soleil: la ville, les galères, l'arsenal. (1660-1715)

Quand, perqué e coume Marsihò es devengudo uno vilo mouderno ?

Aquelo enquisto istourico enmeno lou legèire au mitant dòu siècle XVIIe.

Tout coumenço quouro Louis XIV rintro dins Marsihò pèr la brèco facho à travers soun bàrra e ourdouno la costruciuon de la ciutadello Sant-Micoula. Fau puni uno ciuta rebello, mai tambèn prene lèu-lèu, en quauquis annado, li decisioun que van pourta aquéu port prouvençau un pau dourmihous au proumié rèng di plaço de coumerç d'Europò.

L'óperacion de l'agrandissamen permet lou desvoulopamen de la vilo en delai di colo e di vièii muraio: l'espandimen de la comuna triplo en trento an. Lou crèis es pourta pèr lou trafic emé lis Escalo dòu levant e l'enavans di fabrico que s'istalon dòu coustat de la Joulieto e de Ribo-novo. Maugrat acò, tòuti li Marsihès devènon pas riche coume Moussu Bruny.

Li gènt dòu pichot pople, manobre e matelot, gagnon just dequé viéure e se louga emé sa famihò.

Autro faceto descouneigudo de soun istòri, Marsihò fuguè tambèn lou port di galèro de Franço.

Louis lou XIVen ourdounè en 1665 la costruciuon dòu mounumental arsenala, que tenié tout lou founs dòu port, e pièi s'espandiguè sus la maje partito de la riba sud.

Devers 1700, quaranto galèro muiauon dins lou bacin dòu Lacidoun, recatavon 12 000 ome de chourmo.

Aquéu libre restituis la memòri d'aquéu Marsihès en casaco roujo, ni reclus ni esclus, qu'an part à la vido journadiero de la ciuta. Grand caire-fourc mediterran e port de guerro, Marsihò jouguè tambèn lou role d'escalo culturalo, à mita camin entre baroque e classicisme. Sa vido artístico e literari espelis generousamen, emé d'artisto, d'ome de letro e de saberut nascu dins soun terraïa, tau que Antoine de Ruffi, Pierre Puget, Meiffrein Conte, Xavier Marchetti, Laurent d'Arvieux e Louis Feuillée.

Aquéu tèms de Marsihò sount lou règne dòu Rèi-Soulèu poudrié bén èstre lou grand siècle di Marsihès.

### Andriéu Zysberg

L'autour dis que nous counvido à-n-un viage dins lou tèms e l'espaci pèr parti à la descuberto d'uno grando ciuta pourtuari de la Mediterragno óccidental, qu'a counegu mant ùni bourroulo au cours d'uno periodo charniere, li annado 1660-1720, situado entre l'age baroque e lou Siècle de Lumiero.

— Moun poun de despert es un libre courtet, qu'ai publica vaqui mai de vint an is edicioun Rivages, esquisso de ma tèsi de dòutourat, que tratava sobre-tout de la presénci di galèro e di galèrian dins la vilo. Ai vougu ana mai luen e cava mai prefoundamen, aganta Marsihò e li Marsihés sount tòuti li courduro dòu tèms dòu règne de Louis XIV. Auel assai d'istòri urbano pren sa sourço dins li diferènt founs de la vilo de Marsihò : archieu dòu despartamen di Bouco-dòu-Rose, de la Coumuno e de la Chambro de Couméri. Ai tambèn travaja sus lis archieu de la Marino à Touloun, Paris e Vincèno, emai à la Biblioutèco naciounalo de Franço, ounte soun conserva li papié de Colbert e aquéli de la famihò Arnoul.

Ai encaro consulta lis autour dòu siècle XVIIe et dòu siècle XVIIIe, que sis estudi an valour de sourço, tau que Ruffi, Bouche,

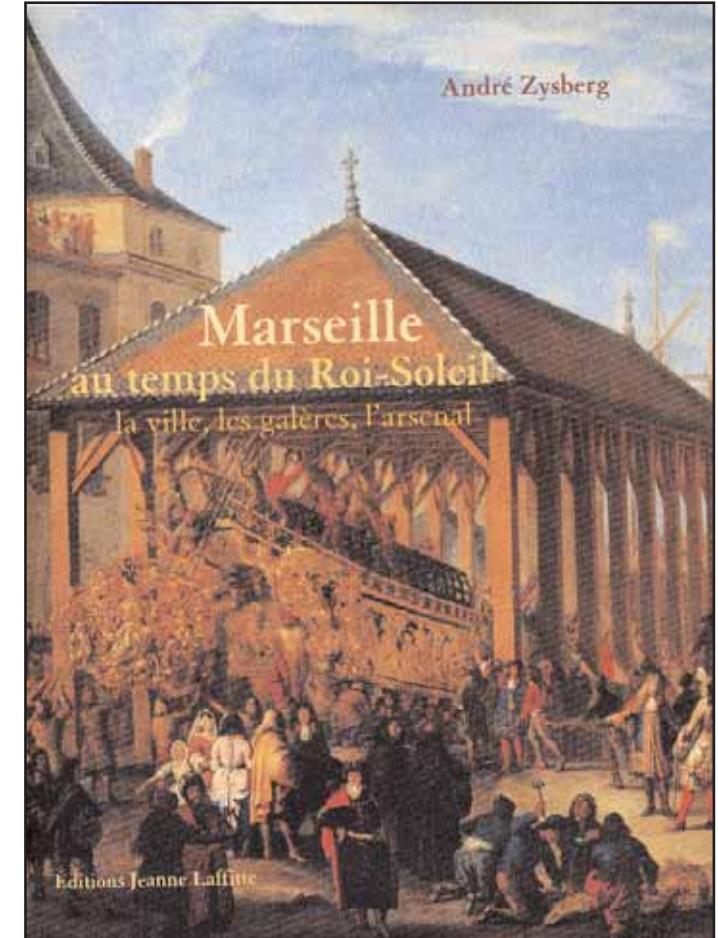
Papon, Achard e Marchetti, sènsa óblida li recit de viage dòu chivalé d'Arvieux e dòu Paire Labat. Dève enfin forço à tòuti li cercaire e erudit...

Lou sujet d'aquéu libre, es Marsihò au lindau de la moudernita. Li personage soun lèst pèr intra en sceno: escudié sènsa chivau, atour d'uno ultimo revòuta contro l'autorita reialo, que desparisson proun lèu, pèr leissa la plaço i gènt de la Loja, negouciante e ome d'affaire, que capton lou poudé municipau emé la benedicoun de Colbert.

Em' éli, li gènt ourdinari, calafat, pescaire, pacan, porto-fais, oubré di sabounari e marchand d'estrasso, tout lou pople de Marsihò, que formo la sustantifico mesoulo d'aquéu istòri.

D'aquéu tèms, devers lis annado 1670, la ciuta fouceano fai pèu novo: Nicolas Arnoul, Intendènt generau di galèro, se trobo à l'óurigino de l'Agrandimen de 1665. Aquéu curious personage m'es devengu tant famihò, qu'uue nue ai pantaia l'avé rescountra...

Me rendièu à l'hotel de l'Intendènci di Galèro, coustat Ribo-Novo, ounte me faguèron intra dins soun gabinet. I'ai vist un pichot ome, mounta sus de caussaduro à taloun e couifa d'uno inmènso perruco, que si roulèu retoumbavon sus si màigris espalo. Après li poulidessa d'usage, ié pausèra de questioun e me siéu souvengu de si responso souvèt irounico... Avoue que me perde de cop que i'a dins la metroupolo marsiheso de vuei, mai me retrobe sènsa esitacioun dins la vilo au tèms de Louis lou XIVen: souti de l'ousta d'un patroun de tartano dòu quartie Sant-Jan, pèr rèndre vesito à-n-un capitani di galèro, carriero Dofino; enfin faire tira enjusco lou camin de Font-gato, pèr salu-



da Pèire Puget, en trin de faire tremoula lou maubre dins soun ataié. Ai toujour ama aquelo vilo pivelarello, un mounde esperéu, mar e mountagno, champ d'óuliveto e de fabrico. Fuguè lou cop de fòudre emé Marsihò, tre lou proumié rescontro, au souti dis Archieu Coumounau, longo proumenado en diagounalo de la plaço Carli enjusco li Catalan, au bout de la qualo anave tasta de pèd-paquet dins un pichot restaurant dòu Valoun dis Aufo.

André Zysberg es proufessour d'istòri mouderno à l'universita de Caen. Es un especialista de l'emplé di nouvèlli teinoulougio de l'enfourmacioun en sciènci umano.

- "Marseille au temps du Roi-Soleil : la ville, les galères, l'arsenal (1660-1715)" d'André Zysberg. Un libre de 304 pajo, fourmat 24x29. -Ed. J. Laffite, BP 41903, 13221 Marseille cedex 01. 25, cours d'Estienne d'Orves, Marsihò - Pres : 45 éurò.

## Albert Dubout e Ounourat Daumier à Marsihò

A pas manca, uno nouvèllo espousicion-retrospeïtivo au Palais des Arts à Marsihò: "Daumier & Dubout, deux caricaturistes marseillais" presentado pèr la Foundacioun "Regards de Provence" enjusco lou 20 janvié de 2008.

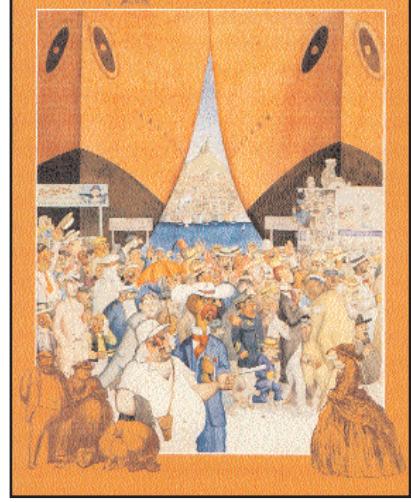
L'un coume l'autre an un talènt eicepcionau de dessinatour, em' uno facilita sousprenènto e un biais encredible pèr faire un mouloun d'obro. An la memo óurignalita dins lou grafisme mai emé de sujet diférènt e se recampon dins la majorita

Soun dessin es vivènt d'uno inteligençi descriptivo forço trufarello, mai justo, e raconto à chasque cop en un dessin uno istòri.

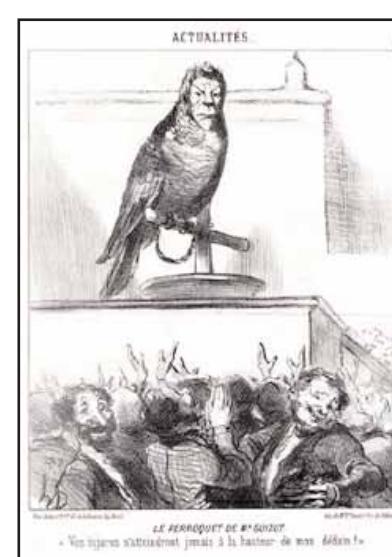
Furguèron tòuti dous caricaturisto e umanisto, dins un repertori de pinturo soucialo. Touto sa refleissiou, tòuti dous parié, viro autour de l'óuservacioun founso dòu mounde qu'es à soun entour, e soun lou rebat de testimoni vertadié de soun tèms, sènsa marridun, dins uno sciènci raro dòu dessin, meraviousamen mestreja, si caricaturo pauson lou det sus li vici de si countempouran, mai souto-lignon, en mai dòu ridicule, d'un realisme sicoulougi pounch, lou patetic e la fragilita de l'uman.

Dessinon regulieramen dins de journau e d'oubrage e tocon autant eisa-damen, l'un coume l'autre, un publi larg e ié gagnon en noutourieta. La modernita dòu siècle XXen, lou moudernisme de la presso, si tirage e difusioun mai impourtant, permeteuèron à Dubout de touca un publi plus vaste e plus pouplàri.

De l'óuservacioun de la vido vidant, partajon lou meme interèst pèr de noumbrós sujet: li mejan de transport: patacho, diligenci, trin; lou mounde di lesé: li piscino, la cassò; li founçounari; la pichoto bourgeoisé,... em' un mouloun d'autri tèmo. Coume ilustrator, s'apassiounèron pèr de figuro de légèndo, coume Gargantua o Don Quichotte e soun Sancho Panza, s'afrontant, l'un coume l'autre, au tèste de Rabelais e de Miguel de Cervantes."



d'uno obro de satiro soucialo. Espremisson tambèn soun art pèr la pintura à l'oli, l'eigarello e moustreron uno grando sensibilita e une pratico meraviouso dins questo teinicò, mai lou noumbre d'obro que soun visiblo soun pas proun noumbruso.



Daumier-Dubout, deux caricaturistes marseillais - Palais des Arts - Place Carli - Cours Julien - Marseille - Tél. : 04.91.42.51.50. tòuti li jour de 10 ouro à 6 ouro. Intrado 4,5 éurò.

### Albert Dubout

(1905-1976) Dessinatour d'un grand talènt, marqué mai d'uno generacioun pèr si dessin umouristi: si foulò, si cat, sa grossò bono femo e soun pichot ome.

Edita pèr la famihò de l'artisto pèr lou centenari de sa neissènço, un bèl oumenage es fach à soun obro de dessinatour, d'ilustrator (Cervantes, Molíere, Pagnol...), d'affichisto (pèr lou cinema e la publicita) e à soun travai maucouneigu de pintre.

### Ounourat Daumier

Nascu lou 26 febrié de 1808 à Marsihò, es un pintre, un escultour, un caricaturisto e un litografe.

En 1828, Daumier realiso si proumiéri litografiò pèr lou journau La Silhouette. En 1830, dessino si proumiéri caricaturo pèr La Caricature. En 1832, debuto sa longo coulabouracioun emé lou Charivari, journau aguènt un rôle impourtant dins la vido poulitico de l'epoco, especialamen diregi contro Louis-Philippe.

Emé soun art dins si dessin, Daumier a une celebrié immediato. Fuguè même coundana à 6 mes de presoun pèr la publicacioun d'uno caricaturo representant Louis-Philippe en Gargantua.

Entre 1830 et 1835, réalisè environ 1 000 gravaduro sus bos e 4 000 lithografiò.

En seguido de la lèi sus la censuro en 1835, Daumier renòuncio à la satiro poulitico pèr se vira devers la caricaturo de mour: li gènt de justico, li bon bourgés. Se fai tambèn lou temouin d'ùnis evenimen tragi se debanant à Paris.

Tre la parucioun de l'edicioun de La Comédie Humaine (1845), participo à l'ilustracioun di rouman de Balzac: lou Père Goriot, La Cousine Bette.

En 1865, a de gràvi dificulta financiero, soun ami l'escultour Geoffroy-Dechaume lou decido de s'istala emé

sa mouï à Valmondois dins lou Val-d'Oise. Aqui, soun ami lou pintre Corot ié prèsto un poulit oustau, ounte mourira, en 1879.

Un an après, soun cors es traferà à Paris au cementèri dòu Père-Lachaise.

La vilo de Marsihò ié redeguè un oumenage en aubourant au pèd de l'espital de l'Hôtel-Dieu un buste de brounze. Un licèu porto soun nom.

Irène Palmiro

Journau publica  
emé lou concours  
dou Counseu Regiounau  
Prouvènço-Aup-Costa d'Azur



e mai dou Counseu Generau  
di Bouco-dou-Rose



e tambèn de  
la comuna de Marsihò

